

A.T.V.
4523

Bibliotheca Colbertina.
26th 19^s.

**LES PROVERBES
BASQUES**
RECUEILLIS PAR LE S^r
D'OIHENART.
PLUS LES POESIES
Basques du mesme Auteur.



Z.2363

(Facsimile de la edición de 1657)

M-12462
R-6155

AT V
4523



Bibliotheca Colbertina.

26th 19th.

**LES PROVERBES
BASQUES**

**RÉCUEILLIS PAR LE S^r
D'OIHENART.**

**PLUS LES POESIES
Basques du mesme Auteur.**



ATSOTIZAC

EDO

REFRAVAC,

Proverbes, ou Adages Basques.

Recueillis par le Sieur d'OIHENART

A PARIS.

M. DC. LVII.



P R E F A C E.



E n'est pas sans raison qu'on a fait, estat en tout temps, des Prouerbes, non seulement parmy le commun Peuple, en la bouche duquel ils sont si familiers, mais encore entre les Sçauans; Car, outre qu'ils seruent d'ornement au discours dans la conuersation, & d'argument pour persuader, Ils contiennent plusieurs enseignemens pour la conduite de nostre vie; Ce qui a fait dire à Aristote, au rapport de *Sinesius*, en l'Oraison qu'il a faite à la loüange de la Chauüete, que les Prouerbes estoient les restes de l'ancienne Philosophie, ruinée par les guerres & calamitez publiques, & qu'ils s'estoient conseruez par le moyen de leur briueté, & de l'agreable façon qu'ils ont d'exprimer les choses. De là est venu que plusieurs grands Personnages n'ont pas dédaigné d'en faire des recüeils: Entre autres, le mesme *Aristote* (selon le témoignage de *Laërtius*) & apres luy *Cleareus* son disciple (ainsi que certifie *Athenée*)

P R E F A C E.

comme ont fait aussi *Chrysippe, Cleanthes, Theophraste, Zenobius, Diogenianus, Michaël Apostolius*, & autres. Au precedent siecle plusieurs Personnages de grande litterature, (entre lesquels sont *Erasme & Hadrian Junius*) ont trauaillé comme à l'enuy l'un de l'autre, à ramasser ceux qui se trouuoient espars parmy les Autheurs Grecs & Latins. Iosephe *Scaliger* nous a donné les Vers paroëmiatiques des Grecs : *Andreas Schotus* les Adages des anciens Grecs, & aussi ceux du Nouueau-Testament : *Martin Delrio* ceux du Vieil-Testament : *Nonarinius* ceux des anciens Peres : *Ioan. Drusus* les Hebraïques. Le mesme *Scaliger & Erpenius*, ont traduit en Latin deux Centuries des *Arabiques* : *Leuinus Vvarnerus* vne Centurie des *Persans*, *Boxhornius* a inseré les anciens *Britanniques* dans son *Traité des Origines Gauloises* : *Hernand Nunez*, apellé vulgairement en Espagne *El Comentador Griego*, n'a pas crû mal employer son temps en ramassant les Espagnols : Ceux qui ont cours en France, en Italie, en Alemagne, en Flandres & en Angleterre, ont pareillement eu leurs Compilateurs & *Grutere*, ne les a pas iugez indignes de tenir compagnie, dans son *Florilegium Ethicopoliticum*, aux Sentences des célèbres Autheurs Grecs & Latins. J'ay crû aussi que ie rendrois seruice à ma

P R E F A C E.

Patrie , si , apres le soin que i'ay eu , des mon ieune' aage , de recueillir les siens de la bouche du Peuple , ie prenois encore celuy de les rendre plus familiers & perdurables par le moyen de l'impression : Je veux croire qu'il en reste encore beaucoup qui ne sont pas venus à ma connoissance , particulièrement de ceux qui sont en v'sage parmy les Basques de delà les monts-Pyrennées , avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de communication. I'en ay obmis quelques - vns , qui sont vulgaires , pour n'y auoir pas remarqué le caractère , ny les marques des veritables Prouerbes. Il reste de dire vn mot de l'Orthographe que i'ay suiui en ce Recueil.

De l'Orthographe Basque.

La Langue Basque (qui est la mesme que l'ancienne Espagnole , comme i'ay montré ailleurs) auoit sans doute iadis ses lettres & caracteres propres pour escrire , dont il nous reste quelques vestiges dans les anciennes Medailles , rapportées par *Antonius Augustinus* au Dialogue 8 de son *Traité des Medailles* , & par *Vincentio Iuan de Lastanosa* , en son *Livre intitulé , Museo de las Medallas desconocidas.*

Mais comme les *Romains* , apres s'estre

P R E F A C E.

rendus maistres de la plus grande partie de l'Espagne , s'estoient attachez à ruiner la Langue de ce País la , pour y planter la leur, il ne leur fut pas mal-aisé d'y introduire leur façon d'escrire, à laquelle les Basques (notwithstanding qu'ils eussent conserué leur ancienne Langue, à la faueur de leurs montagnes) se seroient accommodez peu à peu, à cause de la necessité qu'ils auoient de communiquer & conuerser avec les autres Peuples d'Espagne , & auroient laissé perdre la leur à faute d'en vser.

Il y a pourtant des Lettres en l'Alphabet Latin , qui sont superfluës pour la langue Basque , & d'autres qui y manquent.

Celles qui manquent sont les diminutives de D , L , N , S , & r. Ces cinq Lettres, combien qu'elles retiennent le son de leurs primitiues; c'est neantmoins avec quelque déchet & alteration, comme chacun peut remarquer, pour le regard de L, & de l'N. diminutives , és Langues Françoises , Italiene & Espagnole; ausquelles elles sont en vsage , aussi bien qu'en la Basque , & sont figurées, la premiere, en la langue Italienne, par G L. & l'autre par GN. comme en ces mots *Doglia*, *Bisogno*: En la Langue Françoise, la premiere s'escrit par I L L. & l'autre par GN. comme és mots *Faillir* & *Gagner*. Et

P R E F A C E.

en l'Espagnole la premiere par LL. & l'autre par vn N. charge d'une ligne, qu'ils appellent *Tilde*, comme es mots *Hallar* & *taner*.

Vn Auteur moderne les appelle *demy-*Ramus
*lettres.*en sa

L'S diminutive est cette lettre que les Gram-
François & les Espagnols expriment par maire
vn Z ou par vn ç. à queuë. François
se.

Outre ces trois consonantes diminutives, (qui sont communes aux Basques avec les François, Italiens & Espagnols) il y en a deux autres qui leur sont propres ; à sçavoir le D, & le T. Pour exemple de la diminutive, T. servira le mot, *Tipi*, c'est à dire *petit*, auquel la lettre T. a vn son mol & cassé, qui se profere en poussant la langue reflexie vers les dents, sans la hausser aucunement. L'exemple de la diminutive D. se peut remarquer au mot *Amandi*, c'est à dire *Roytelet oyseau*, auquel la consonne D. a pareillement vn son cassé & imparfait, qui se forme, ne plus ne moins, en poussant vers les dents la langue reflexie, sans la hausser aucunement.

Pour designer les diminutives de D, L, N, T. sans forger de nouvelles lettres ; le n'ay point trouué de meilleur expedient que de charger chacune de ces consonantes d'un point, en la forme icy representée, d, l, n, t.

P R E F A C E.

Pour le regard du diminutif de l'S. d'autant que cette lettre a deux figures aux Langues vulgaires, l'une longue de cette sorte *s.* & l'autre courte & ramassée de cette manière, *s.* Je me suis seruy de la dernière pour exprimer le diminutif, & de la première pour représenter le primitif, qui est l'*s.* commune des autres Langues.

Manquent aussi en l'Alphabet Latin les consonantes aspirées des Basques, qui sont *C, L, N, R, P, & T.* avec aspiration: comme en ces mots *icara*, tremblant, *ele*, discours, *une*, las, *epe*, delay, *ero*, fol, *ate*, porte. L'on pourroit dire que ce défaut se peut supplier en adjoustant à chacune de ces consonantes une *H.* & en escriuant *elhé, ynhé, &c.* Mais cela n'est pas vray, à l'égard du *C,* & du *P.* aspirez; Car *PH.* se prononcer comme, *F,* & *Ch.* en l'escriture Espagnole & Françoisse, approche plus du son de l'S. que de celui du *C.* C'est pourquoy j'ay mieux aimé me servir, pour marque de cette aspiration, de l'esprit aspre des Grecs, que de l'*h.* des Latins.

Les lettres de l'Alphabet Latin superflues en nostre langue sont, l'*X.* & l'*Y.* j'ay neantmoins, à l'imitation des Espagnols, retenu l'*X.* pour désigner une autre lettre qui est fort commune dans la langue Basque, laquelle

PREFACE.

le les François expriment par Ch. comme
ès mots *Chair & Chaste*; Je me sers de la mes-
me consonante, X. chargée d'un *point*, pour
designer vne autre lettre que nous auons en
nostre Langue, qui équipole à *sch.* & est
celle que les Italiens expriment par *ci*, com-
me au mot, *ciò*, & les Espagnols par Ch.
comme au mot *Mucho*.

Le K. & le Q. seroient aussi superflus
en nostre Langue, s'il estoit loisible de
prononcer le C. & le G. deuant les voyel-
les E. & I. tout de mesme que deuant les au-
tres voyelles, comme faisoient les anciens
Romains, suiuant que le montre *Lipse* au
Chap. 13. de son *Traité de la Prononciation*
de la langue Latine: & non seulement les
Latins prononçoient ces deux lettres de la
sorte, Mais aussi nos Basques; ce qui se colli-
ge de ces mots *Baké*, paix, (qui vient du La-
tin, *pace*) *doné Vikenti*, qui veut dire Saint
Vincent, *Legue*, Loy, *Erregue*, Roy (qui
viennent du Latin, *Lege & Rege*) & de quel-
ques autres mots qui ont esté empruntez de
la langue Latine: Mais parce que les pro-
noncer de la sorte, seroit choquer par trop
l'usage des Langues voisines de France &
d'Espagne, ausquelles la lettre C. se pronon-
ce deuant E. & I. comme l'S. diminutiue, &
le G. comme l'I. consonante: Je me sers de-

P R E F A C E.

uant ces voyelles, E. & I. du K. ou de Qu. au lieu du C. & de Gu. au lieu du G.

L'V consonante est encore superflue en nostre Langue; Car, le B, sert au lieu d'icelle: mais on le prononce plus doucement qu'aux autres Langues, & sans battre les levres par le deuant, ny les retirer, mais en les faisant seulement toucher legerement l'une l'autre par les deux costez; Tellement que nostre B. approche fort du son de l'V. consonante: comme fait aussi le B. des Castillans. Voyez Iuan Lopez de Velasco, en son Traité de la *Ortographia y prononciation Castellana*, page 29.

L'V. voyelle se prononce en Basque comme, ou, tout ainsi qu'és Langues Italienne & Espanole, excepté au pais de Soule, & en quelques endroits de la Basse-Nauarre, où il se prononce comme l'u. François.

Le Z. doit valoir en nostre Langue TS. tout ainsi qu'en la Grecque & en la Latine, veu que l'usage de cette lettre y est fort frequent, & parce que nous auons double S. c'est à sçauoir le *long* & le *court*; Je charge le Z. d'un point, lors qu'il doit exprimer l's. longue jointe au t, comme en ce mot *Ακρο*, c'est à dire, vieux ou vieille, lequel il faut prononcer, tout ainsi que s'il estoit escrit *Aiso*.



ATSOTIZAC,

edo Refraüac.

A

1. Adaussia eta aussiquia behincoas
vKen-tut.
2. Adiskidea saharric, contua ber-
ritic.
3. Adiskidea gausa xipian behar da
porogatu, handian emplegatu.
4. Adiskide eguic es behar düa-
nean, bana behar düaneco.
5. Adiskideas eguic vrheas besala,
ixertu gabe har estesala.
6. Adiskide gabe bici den aberaza
Picatüetan lo guiten daza.

Picatüac erraiten diote Bortuco

*bide berfi eta campixbati , sein
baita Otsagabiren eta Larraneren
artean, Nafarroa garaico eta Su-
beroaco mugan.*

7. Ago Iaincoarequi, Iainco du^{ke}c
hirequi.

8. Aguian serrana ezadin engana.

9. Ahalgue-gabeac bitu ep'er erreac;
ser ahalgorrac? ogui-mocor-
rac.

*hauc dira abratsbaten hizac , esen
handiqui halaeoey ohi saiste la-
ket ahalgue gabeac eta lausenga-
riac.*

10. Aharra siten alxonac, aguer si-
ten gasna ohonac.

11. Aharraussi vssüia, gosse edo lo-
mesua.

12. Ahateari iguerican eracastea.

13. Ahoa debilano sabela boz.

14. Ahuns duguneco subi.

15. Aita bilsalcari seme barreiari.

16. Alaba escont esac nahi-denean,

Semea ordu-denean

17. Alaba escontu-ondoan,
Escontgueiac darraift ondoan.
18. Alaba sorhi denean esconzeco,
esta erraz beguirazeco.
19. Alsoas ett baheas emaitca:
Hori erraiten da assequi, eta abon-
dosqui emaitcagati.
20. Amac irin balu opil balaidi.
21. Ama gupidatsuac eguientu
haur sakarsuac.
22. Ama finhez estesanac, Amai-
suna.
23. Amaisuna erradan; *no, es, nahi-*
duna.
24. Amaisuna, estiscoa ere, esta
houna:
25. Amorazea, gasteatenzat lo-
razea,
saharrarensat da sorazea.
26. Anhiz iana, eta anhis edana da
hontara nacarrana.
27. Anferati es ian sati.

28. *Anxo* limofnari, vrde ebatsiaren
oinac demaza beharrari.
29. Apesac asken hiza bere.
30. Araquina erhac behia, eta indac
cornadobaten biria.
31. Ardia ahunsari ile eske.
32. Arima onari euri.
33. Arraica ahunsari,
Agosque caparrari.
34. Arraina eta arrosa, herē egunac,
carazes, campora deragoza.
35. Arrain handiac iaten'tu xipiac.
36. Arroza bekaiz arrozaren.
37. Arrozac es lan daidic, es derai-
dic.
38. Arstoac arstara.
39. Arsto-cumea harsara.
40. Arstoa emoiic arbuia sesanac,
guero erossi behar vken suen.
41. Arstoa ossinean, irris irris, ito-
zen da.
42. Arzainaren emastea, arrazean
ceder.

43. Asen peti sopac iain'tu.
44. Asiti bihia.
45. Aski du hon & errekeitu,
exean deus estenac peitu.
46. Azeac escüa laz.
47. Azearen behiac erroa handi.
48. Azearen sakua xilo.
49. Azerri , Otserri.
50. Asséac bazutan dacarke gosseca.
51. Asken hilac sorrac baka.
52. Astrugaizaren hilzea , esta hil-
zea bana vnguizea.
53. Atorrac hunquiten , bana ara-
guia exequiten.
54. Auco sori gaizari ekuru , eta
onari aiduru.
55. Aurhide biren alhor- artean vn-
gui dago sedarria.
56. Aurtendanic gueurs- dara anhiz
Eki eta euri.
57. Aurten haurrac has, gueurs ileac
ilas.
58. Ausilaria nekesiaren escutaria.

59. Ausilaria sarista esac onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia.
60. Atseguina bikun da dencan laster eguina.
61. Atsoa lehia duna hilzera? oha azerrira bisizera.

B

62. Badu ere axeriac biloa vsten. bere eguitea estu bilusten.
63. Badut ere herabe, senarrarem hilsale horri ioaitera iorrale esin naoque ian-gabe.
64. Bago erorira egurcari gusiaclester-ari dira.
65. Baigorrico Biscondeca, Beldurrac diacarquec ahalgueca.
66. Baigorrin baxera lurrec, nic haraguei nüencam vrres.
67. Barurac hirur asse.

Hirur assebauc adizen dira, barureguneco barascarias, aizinguneco auharias, eta biharamuneco ascarias.

68. Bata bosa, berzea xila arida.
69. Bata mingarri, berzea sorgarri.
70. Bat chunen, chun es baten.
71. Batean ama, berzean amaisun guertatu sait.
72. Bazuren gazonsian ere harrac sorzen dira.
73. Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duenac sembaite herri.
74. Begui-bates aski du Saltunac, Ehun estitu sobera crostunac.
75. Beguira nesac vr emeti, nihauc niaitec lasterreti.
76. Behorraren vsticoac, estitu fendi garanoac.
77. Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara.
78. Beharrac aharra.
79. Beha lehenic, minsa askenic.

80. Beharra eraguile handi.
81. Beharrac saharra mercatura.
82. Beharrac isurriaren manac ditu
askasi-adiskides gabezen guitu
83. Beharrari emaitca, esta emaitca,
baisi ereitea.
84. Behasalea mais-ago bere gais-
quiari, esenes hunquiari beha
dago.
85. Belaz düana es vz hagati,
Austore iinguey denagati.
86. Beldurra bera saldi.
87. Beleac farratsera.
88. Bentura dadinac harza ,
estadinac es eta barza.
89. Berant debila nehor conseillu
bilha, escucara iines guero etsa-
iequila.
90. Berant jina, gaisqui ezina.
91. Bere ahal dena , espis berze-
ren.
92. Ber' exca beires da ducanac esta-
liric,

- espesa aurtic berserenera harriric.
93. Bere nahisco gaizic estu nehorc.
94. Bere nahis eri denari, norc bilha
desaqueio ossagarri?
95. Bere onac estituena vrricari, go-
menda bedi vrte gaizari.
96. Berzeren buruco sorria dacussa,
eta es berelepoco xerria.
97. Besso minduna bulharrean,
Sango eria ohazean.
98. Beti serbizari leiala eta prestüa,
harzedun da, bad' ere pagatua.
99. Bide lusean, lastoa ere, sorta so-
inean.
100. Bihia peitu den execo gausa gu-
siac dira salzeco.
101. Bihozaren beharguile mihia.
102. Bi iaberen horac, sareca gora.
103. Bici adi ongui onarequi,
eta esadila alborota gaxtoarequi.
104. Borxas, estuena ser jan, barur-
sale.
105. Burüa guris duenari.

estagoca isatea labecari.

106. Buruti hasten da arraina karatsen.

C Et K ou qu.

107. Campoan vrso, Exean bele.
 108. Castas du erbiac lozor isana.
 109. Coseillu caparpeco,
 aguer daite askeneco.
 110. Cosina guisen-eguiac iabea du
 ahulzen, eta exea aurrizen.

D

111. Desdixatuac estu adiskideric
 bere molsas berzeric.
 112. Ditüen ontarsunegati,
 onhetsac adiskidea,
 eta es vz op'o gutigati,
 seren dic norc berea.
 113. Dixac bila nesatela siotfac.
 114. Dixaduënac alga & abere,

II

- estuënac es lasto ere.
115. Dixac bi aurhide,
on eta adiskide,
desdixac oboro,
diren gaizac oro.
116. Dixac onac, nola baita bera itsu,
hari darraisconac itsuzen ditu.
117. Dohacaiz-dunac Sisurren illuna.
118. Dohain-emaná serbait hoberen
eske dago.
119. Domingo eguic emaste, azi lo,
berac irazar iro.
120. Duenac aserbiper.
121. Dupina emendatus gaixtozen da.

E

122. Eder, auher.
123. Edosein xoriri eder bere habia.
124. Eguic bat'i, goizeagati.
125. Eguinac estu eguinquisunic.
126. Egurra daguienac leku gaizean,
Ekarri beharco du foinean.

127. Ehun saldic ehun saltoqui behar.
128. Eihera hon da dabileno, eta esgueldiric dagoeno.
129. Eiheran dadinac egon-egui, bidean laster begui.
130. Elhurra, bere aroan, assegarri, hanti campoan gossegarri.
131. Elisaren hurren-ena, Aldarearen vrrun-ena.
132. Emac buruti, duquec errada.
133. Emac saretas, bilha estiroc ahur-retas.
134. Emaizac hausten tu haizac.
135. Emastea har desana han ditari, estate exean grina gabetari.
136. Emastea harzen duenac escont-fari hutsagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati.
137. Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin.

Refran haur atera da Jlhartz edo Epitafio hontaric. heben dago,

ber' adarequi, ezina, emastea-
ren gaizes, xikira sedina.

138. Emerdi oro sofo.
139. *Eneco* axeca hi harzari,
nic demadan ihessari.
140. Enganasalea enganatu duenari,
eman bequio, es pena, bana fari:
141. Eracuts izatac eure lagunac,
nic guero hiri eure atu nac.
142. Erguela mais engana daite,
Suhurra behin beisi estaite.
143. Ergueltarsuna da sendo estaiteen
elharsuna.
144. Erhoaren finestea, suhur vstea.
145. Erhobar aski da 'harricantoin-
baten puzura egosteco, bana fei
suhur behar dira haren hantic
itoiteco.
146. Erle ioan-nahiac, es esti, es
brefca.
147. Eroria borrocara.
148. Errac eguia vrka aite.
149. Erradac norequi bis'isan, nic hi-

- ri, guero, nolaco isan.
150. Errazago da hartua vsteco, esies
vzia berris harzeco.
151. Erroiac beleari burubels.
152. Erroiahas- esac, beguiac dedezac.
153. Esacuffan beguic nigar esteguic.
154. Eskerdunari mucurru isari.
155. Escont-eguna, aise isanaren bi-
haramuna
156. Esconze saharras estei berri egui-
tea.
157. Escu batac dicu'ske, berzea, biac
beguitartea.
158. Es estupa ixindien aldean.
Es nelcatoxea motil gasteen ar-
tean.
159. Es gari herruzecoric, es egur izal-
becoric.
160. Es holla Vsmena, handiqui gora --
penac foinean diacarken behera-
pena.
161. Esina ascarr-ago da esi es sina.
162. Esin-gaises da on.

163. Esta eman oin orori oskigorri.
 164. Est, ikaia non estuen bere Istaia.
 165. Esta ser fida, es seru isarsuan, es emaste nigarsuan.
 166. Estoëla latsara, gazes duena oin-solara.
 167. Estu nehorc ser singuiten ari, eguia laker ezaionari.
 168. Eure guelaria es potikéia, hant estaquia aleguia hura andregueia.
 169. Eure haurra, haur deno, esac gastaiga, estaquia, guero, esteiari higa.
 170. Execo sua Execo hauzas estal.
 171. Exe hutfa, aharra hutfa.
 172. Exoilloac bassoilloa sedocan.

G

173. Gabeac hatsa carats.
 174. Gaiza gaiz agoac derahaza.
 175. Gaiza hunqui ator, bacar bahator.

176. Gaiz-derizanac irri deraidic, on-
derizanachasperren.
177. Gaiz oroc du bere gaizagoa.
178. Gandeialu hoz, negua boz:
Ganderalu bero, negua Pascos
guero.
179. Ganibet berbatec debaka oguia,
eta erhia.
180. Garasiren gaiza Behorleguic de-
rossa.
181. Garisuma eta vikabea, asturugai-
zenzat.
182. Garsea gaxtobatac diesaguc ber-
zea.
183. Garua, oinic busti-gabe, arrain-
cari.
184. Gauherdirano, berzeren ema-
stearequi, ha'ere beldurrequi.
185. Gastaro alferrac dacarke saharze
landerra.
186. Gausa onhestiric esta onhezlea-
renzat ixussiric.
187. Gausa sorta da Erretate,

hura gaberie eninsate.

188. Gueroa alderdi.
189. Gueroa alferraren leloa.
190. Guerocoa, hobe vstescua, nahia-
go dut on oraicoa.
191. Guesurtiac ser du meritatu?
egua derranean guesurtatu.
- Berzela.*
- Guesurtiac ser du merefci?
egua erraitan es sinhetfi.
192. Guibel eguioc ekaizari.
193. Guison bisar peituti, eta emaste
bisarsuti, ihes-egui nola ko'suti.
194. Guison erri-bera, edo elguerra,
edo alferra.
195. Guison gastea andrecari,
higa daite esteiari.
196. Guison hebainac gasna nahi
erreric, hautsera erori eta ego-
nen gaberie.
197. Guison Iaincotarrari *Biriatu* eta
Donostia, bardin lakerguia.

198. Gogorra gogorrarequi neques
dait' erexequi.
199. Gois gorriac dakarke vri, arrats
gorriac eguraldi.
200. Gois orsadar, arrats iturri.
201. Goldearen amorecati pot na-
barrari.
202. Goregui igan dadina ahalgue-
gabequi, behera icuts daite ah-
algueisunequi.
203. Gossea bera iaqui,
204. Gure andrea irricor, istartean
guilicor.
205. Guri edatea eta guti sinestea, da
suhurraren eguitea.

H

206. Habia eguin deneco xoria hil.
207. Halaco tupati halaco arnoric.
208. Handurreria, espada *Tussuria*,
da hura Iduria.

*Tusluria, diabruari erraten sioten
euscara saharrean, eta orano hiz
haur usazen da Suberoan.*

209. Handiee nahicara, xipiee ahal-
ara.
210. Handiqui hor-ona Orsoen.
211. Harri erabilic estu bilzen orol-
diric.
212. Harzen duena sordunzen da.
213. Has nesac egunco araguias, azo-
co oguias, eta xasco arnoas, eta
Axeterrac bihoas.
214. Haurrac hasi, nekeac hassi.
215. Haurbat jan nesan, haur-ialea
ensun nesan.
216. Haur düenac anhiz behar, es-
tuenac gogoan-behar.
217. Haur düenac estitu berezat bo-
xiric hobenac.
218. Haurric estuenac es haur-minic
ere.
219. Haur maite has-aite, esten-ara
hig'aite.

220. Haur merda , gurentu denean
alfer da.
221. Haur nigar eguin-nahiac Aitari
bisarra tira.
222. Hurrequi dena eziten , esta bere
manta'rra xahuric iciquiten.
223. Haur saroco orbaina , esaba daite
gastaroco.
224. Hausca eta gredalea emaita.
*Hori nahi da erran , botere gusia
emaita : hausca da ganibet sorroz
bi ahotacobat , eta gredalea , ia-
quien errekeita zeco onsibat.*
225. Hegoa iduri da emasten gogoa.
226. Helgaiz herenagati esaisela or-
deinazeas axolati.
227. Helgaiz laurdena , ossagarri ga-
stena , herio saharrena.
228. Her-iauna otoies dagoenean
botoiari , keinus dauke vheari.
229. Herric bere legue , exec bere
astura.
230. Herris aldazca , saharrensar

da heriozea.

231. Hi arrasa handico, ni seme iau-
reguico, egur hori norc draucu
hautsico?
232. Hic maka nic saka.
233. Higu dudanas gaiz dioztana
finets siroiat, nahis barhana.
234. Hihaurc lan eguin-ahala, bersec
deguiten estuzala.
235. Hil adi, alaba aite.
236. Hila lupera, visiãc affera.
237. Hileco erdia, hileco eria.
238. Hil ordugabe, bere onas emaiza
seguinac kauffit, sesan saharze
gaiza.
239. Hire gaiza estuc net gaiza, hire
ausoaren beharrira espadaitsa.
240. Hiri sionat Alaba, adi esan
Alabaisuna.
241. Hirur gutic, eta hirur *anhizec* gal-
zen dute nchor,
Guti vke'n eta anhez gastazeac.
Guti iaquin eta anhez edasteac.

Guti isan eta anhiꝝ isan vsteac

242. Hiz estic mihia saurzen estic.
 243. Hobe da bakearequi arraulsia,
 esies aharrarequi bilarrausia.
 244. Hobe da ixil egoitea, esenes
 gaisqui minsazea.
 245. Hobe da on guti eta isan quito,
 esies on tusto eta sorres it'o.
 246. Hobe da sahi hutsa, esi es aho
 hutsa.
 247. Hora esta harrukaldis amonzen.
 248. Horac es berac sahia ian, es
 oilloer vzi.
 249. Horac non mina han mihia.
 250. Hor gosse, los asse.
 251. Hori da onsa errana, bana era-
 carrac eguin desana.
 252. Hozac estu axol betaxuaren, es
 gosseac setaxuaren.
 253. Hozac maiaza hil sesan, eta ni
 asse nensan.

I consonanta.

254. Iaincoa, ahalcor bad'ere, esta ahanscor.
255. Iaincoac, bera languile on isanagati, nahi du lankide.
256. Iaincoari otoi eguines, eta beharrari eguines.
257. Iai_Ki sedin naguia suaren pizera, esat sesan exca errazera.
258. Ian eta hoz, esta axeterra boz.
259. Iaunetan sein da lazena?
esdeufeti iaunzera heldu dena.
260. Iaun handien otoia, esez errailen scha-doia.
261. Iaunstecoac estiro eder ximinoa, balis ere serascoa.
262. *Iaureguic* iaca bete xingolas, barnea estupa et'arcolas.
263. *Iaureguic*, berac ardiesten esin duena, du gutiesten.
264. Iaureguico emaizac eskca ondoan.

265. Iauscari ona capaxar-duna.
 266. Ientainen egurra hurren,
 bana behar carreiari egurren.
 267. Iinua ascarrari garhait.
 268. *Ioanetac* saia oihal mehes, iaquia
 ecofaris, falda ches.
 269. Iocariaren lasterra, gora behera;
 gorazea hegui erdirano, behe-
 razea ondarrerano.
 270. Iocoric hobena, gutien
 diraüena.
 271. Iorraia aizurraren bardin nahi.

I vocala.

271. Idia gueinha desanac vstar diro.
 273. Idiac crassi beharrean, gurdiac.
 274. Ihabaliaren .espatac punta moz,
 ahoa lamputs.
 275. Ikus nesan orraz-ohoina asota-
 turic, vrre molsoarena alcateturic.
 276. Ilumbeco lana eguarguis agueri.
 277. Inhardesteric hobena, eguite lan
 manatuarena.

278. Inhurria sarrî hilzecotan , he-
galdun eguin sedin , eta es he-
gasti guertazecotar

Berzela.

Bere sori gaizean inhurriari he-
galac fortu sizaiscan.

279. Insaur duënac iateco , aurkit di-
ro harri hausteco.

280. Irriric estaquien beguitartea , bi-
hoz lazaren iaquilea.

281. Irunes oihaldum da gur'andrea ,
es alfer egones.

282. Isana isen gaiza.

283. Issis fraide sar nendin , eta ah-
algues ialgui enendin.

284. Itaxura es-ansia sesanac bere
exea gal sesan.

285. Itsaffoac adarric es.

286. Itsasturuaren emastea , goisean
senhardun , arratsean elhargun.

287. Itsuac nahi luke berzeac ere itsu
liren.

288. Itsua da baheti estacussana.

289. Itsu bano hobe da oker isatea.
290. Itsutu behar duenac beguiti.

L

291. Lagun elhatari, videco samari.
292. Lanac hobe ditu esies erranac.
293. Lan aizineti pagatua ihessi doa.
294. Lan baraza, lan araza.
295. Lan-ihessi *Crastora*, han ere iaquia
bera estator ahora.
296. Lan gaxtoa, borxascoa.
297. Lan lasterra, lan alferra.
298. Lasto-su, laster-su.
299. Lausengaria traidorearen hurren
ascasia.
300. Lehia gaiza berantgarri.
301. Lekaio alfer, xas esteiari, aurten
haur eder, gueurs iaun, han hara
lander.
302. Leku vrrunetico berria, lehen
iina da eguia.
303. Loila esadila hoila, ondotic dar-
raic barandaila.

304. Lotsa ninsan esnea sen issuri
bana aita da hil, iaincoa esker suri.
305. Lusazen duenac estu epazen.

M

306. Macur isanagatic eguiteia,
xuxen epaiten du lastogucia.
307. Mahats-arno doiac ditu flacoac
ascarzen; soberac ascarrac flaca-
zen.
308. Maiaz curite, vrte oguite.
309. Maiaza hoz, vrtea boz.
310. Maitazeac maitaze du harze.
311. Mandoa nor duc aita? Bortuco
behorric ederrena ama.
312. Mandoac, espadu potroric, es po-
tro-minic ere.
313. Mainata execoari, bersegatic gal-
do ari bada, hire diruti, edo bi-
hiti, emoc ilhindias vskiti.
314. Marteillu sillarescoac, hauts de ,
zaque ate burdinascoac.

315. Mchaxu porusuac , gupida dita
escuac.
316. Mesu eguin nesan herabea , be
rant ioan sedin , eta barax , eta
izul deus gabea.
317. Minsazeac sobera neracaike gal-
zera.
318. Minso emeac bihoz gogorra bera
diro.
319. Motil ona sari eske dago , ixilic
ere badago.
320. Mundu hunec diduri itsassoa ,
iguerica estaquiena ondarrera
doa.

N

321. Nabussitaric guertazen da serbi-
zari, bere secretua aguerzen due-
na motilari.
322. Naguia bethi lansu.
323. Nahasago karatsago.
*Hori erraiten da gausa satsu, eta
urrin gaizecoas.*

324. Nahi baduc bisi minic-gabe,
esadila alha gosse gabe.
325. Nahikide esta adiskide.
326. Nahi duenean doaque bacu'ra,
arstoa eta arbalda dituen escura.
327. Neque gaberik, esta bisizeric.
328. Neques denean eguina,
atsecabezen da atseguina.
329. Neques irabasteac deracuske
ongui beguirazea.
330. Nehorc bere barrena, du esagu-
zeco gaizena.
331. Nesca erabilia asturutsu.
332. Nesca harzen ari dena saldu doa,
galdazen ari dena da galdua.
333. Nescatoa es motila, es aberatsa
es kiskila.
334. Nic hora mana, horac bere bus-
tana.
335. Nic xoriac otseman, hic azeman.
336. Nihaur ninsan guelari, ene vs-
kiari basequion nabari.
337. Non fida, han gal.

- 30
338. Non hona, han huna.
339. Non salda han sopa.
340. Noren ari ais? lo dazanaren.
341. Nori berea, da susen-bidea.

O

342. Odolac su gabe diraqui.
343. Oguenbat paira, berzea gaira.
344. Oguia laberazean moz edo adar
dun eguiten da.
345. Oguis assezearequi tregoauxe
nais neure minarequi.
346. Ogui besambat gasna nahi lu-
que.
347. Ogui pulua, bekanqui, da iracas
zahua.
348. Ogui gogorrari haguin sorroza.
349. Oha eure isebaren exera,
bana es mais sobera.
350. Ohaidea eder-arias,
escont-idea suhur-arias.
351. Ohaidea onhetsac eder denagati.

- escont-idea bere ontarsunagati.
352. Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; *In hardetsia*. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. *Hauc dira nes-cabaten eta morroinbaten arteco hizac.*
353. Ohean eguin suenac [*satsukeria*] porua handienic.
354. Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.
355. Oihaneco hasiac oihaneco berri.
356. Oilarbat aski da oilo hamarbaten, hamar guison es emaste baten.
357. Oiloac eta emasteac galzen'tu sobera ebiltac.
358. Oilo ebildari, axeriaren ianhari.
359. Oilo saharriac falda ona du eguiten.
360. Oina alda, gogoa muta ari da.
361. Ona bere gaizarequi.
362. Onac nekésago bat diro onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea.

363. Onac onari gorainsi.
364. Onarsunac galdus gueros dira
esagunac.
365. Onensat da gausa nequea, gaxto-
herrian vngui vicizea.
- * L'anarice. 366. On-gosseac * guicon bat hilic ihes
seguin elica-barnera, eta eta
gueros hantic atera.
367. Ongui eguiten duenac bilaunari,
bere onguia du esteialzen, eta
escarnio eguiten capareari,
*Kapare da bilaun estena, es eta xoil
aitoren seme, bana bien arteco, Es-
pagnan hidalgoa den besala.*
368. Onhets nesan gure atsoa, iduri
sequidan nescaxoa.
369. Oreina larrean, berza larazean.
370. Oren gaizbati izur dadina, e-
huni.
371. Orgâ xarrago-eta carranca han-
diago.
372. Orhico xoria Orhin laket
Orhi da Bortuetan mendi gorabat,
Nafarroa

Nafarroa elgataco, eta Suberoaco mugan.

373. Orhin ekhia bero. *Ihardespena*. Han isanic hona nis.

Noispait atsotiz hau ossoric erraiten sen, bana orai esta *ihardespena* baici erraiten; eta haren erran-lekua da, nois ere norbait oharzen baita berzebatec, enganazecozat, serbait eraguin nahi diola; seren atsoen errana da; behiala, hegastiac minso sirenean, xoribat neguan hozes-hila habiabati arrimatu sela, eta hura berze xoribates hartua edirenic, hazen hantic aterazeco, sinhets araci nahi uken siola, Orhin ekia bero sela; ordea berzeac haren mina esaguturic, inhardetsi siola, basaquielá Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela.

374. Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac.

375. Ororen adiskide dena, esta ne-

horen.

376. Ororen gogara eguitca,
da gausa nekca.
377. Oroc dioitena edo da, edo
isanen da.
378. Ororen nahis oro gal.
379. Orotan fida adi, orotaric begui-
ra adi.
380. Orrazac mundu oro du bestizen
eta da bera bilus gueldizen.
381. Otorde dabila maiaza su eske.
382. Otsoa arzain.
383. Otsoa esta otso araguiti alha,
ordea bai berze orotaric.
384. Otsoa lagun duanean,
albaihu hora saihetsean.
385. Otsoa non aipa, han guerta.
386. Otsoa senar duenac oihanera
beha.
387. Otsoac estu caussizen manda-
tariric bera iduriric.
388. Otsoac eta horac ahunsaren ara-
guias bake.

389. Otsoac nola irestea, hala sinhe-
stea.
390. Otsoac ser baitetsa,
Otsamac donhetsa.
391. Otsoaren ahotic ixtarbat ere on.
392. Otsoaren ihessi nenbibela, bat
nendin harzarequi.
393. Otso gosseca ekurugaiz.
394. Otso larruric iauns estesala,
ensun nahi espaduc otsoa isala.
- P
395. Pascos vrcaguei duenac,
garisumaren laburres ditu penac.
396. Pica nolaco, vmea halaco.
397. Pitar emoiescoac goso hobea du
esies arno eroffiscoac.
398. Prestazen esadila ari, guero bur-
hassic elcatu behar izaukeonari.
399. Puta semea, on bada, venturas,
gaxto bada, forcuras.
400. Putequi vicizea da ospitalera
abiazea.
401. Puzac pizen du bela, eta bai hil-
zen ere.

402. Saihesquia lauda esac, ordoquia
eure esac.
403. Sapar edoceinec du bere izala.
404. Sapar-ondoc behar-ondo.
405. Sapar saillari aioz sorroza.
406. Senar duenac iaun du.
407. So estagoena gueroari,
deies dauco gossari.
408. Sokarraria, xotila bada, da goso-
garri, toldea bada, erdeinagarri.
409. Sonulariaren exean oro dansari
410. Sorzeti du axeriac malsurkeria.
411. Sua, eguberrissumpurrequi,
Pascos aldís adarrequi.
412. Sua esta hain barna eguiten
non esten kea campora ialguiten.
413. Sualdera hozes hilzera.
414. Sudurra ebaqui, muturra odolsu
415. Su gaberíc esta Keríc.
416. Sourda tincatus sobera,

datorque etenzera.

S edo ç

417. Sacua beraxuaren alde.
 418. Sacuti bihia gal, edo sorroti irina,
 da galze bardina.
 419. Saharrago, soroago.
 420. Sahar-hizac, suhur-hizac.
 421. Saharo seno seren ezen xuxentu,
 da suhaza macur askentu.
 422. Saldi duenac behar saltoqui.
 423. Saldi maradicatuac biloa leun.
 424. Salduna, eguic semea Duke, ese-
 saguke.
 425. Saurin gainen picoa.
 426. Sekena beti on-gosse.
 427. Seha esac ona, hoba daquidic,
 seha esac gaxtoa, hont estaquidic.
 428. Sela nahi estuenari eman bequio
 arbalda.
 429. Selhatan dagoenac, bere gaiskia
 hain sarri ensun desaque, sein on-
 guia,

430. Sein da orotaco aberatsena?
bere doias gogobetazen dena.
431. Scinec bere ixura , herric bere
astura.
432. Scinua ensun nahi estuenac es
foca tira.
433. Scinuac deraunsano ,
sinsarrotsa ioralterano.
(*adi esac, ensun daiteela
ioralterano & es vrrunago.*)
434. Ser dio sutondocoac?
ser baitio sut-aizinecoac.
435. Setabea berri deno holzeco ,
guero ere faguaren hortzeco.
436. Sinsarri mihi-gabea holzean hi-
ga.
437. Sordun gaxtoaganic olo , hura
ere es oro.
438. Sori onari irecoc atea,
eta gaizari auco beha.
439. Soroa da, bere caltetan,
argui bilha dabilena gausa ilhu-

440. Sor saharra minberrisale.
 441. Sunharrac eder du adarra,
 bana fruturic estecarra.
 442. Sura berago, harra barnago.
 443. Suretic espala.
 444. Surguinaren exea sozes,
 sozes ere mozes.
 445. Susen gaxtoac porua handi.

T

446. Tontoac ser daqui eguiten?
 onsa eguinaren defeguiten.
 447. Traidore da bere buruaren,
 conseilluari gordazen ari dena
 eguiaren.
 448. Tusto du irabasten,
 iocoa eta putac dituenac ahasten.
 449. Tupa nolaco, arnoa halaco.

V

450. *Vhalde*, nola ais horla aberastu

- colpebates? traidore isates.
451. Vnhaia aiher vnhaiari.
452. Vnsia sembates hutsago,
hambates da osenago.
453. Vnsi gaxtoa da, galzen duena
arhoa.
454. Vrac esteramana, vharreac.
455. Vrac esnea galzen du, eske
soberac adiskidea.
456. Vrde gosseac escur amets.
457. Vr-garbisura iturburura.
458. Vrlas gaiski erraiteracoan,
esarsquic eure faltac golcoan.
459. Vrcatu baten hobian chun gax-
taguin chorsten dira.
460. Vrean ito, edo suan erra, da cal-
te bera.
461. Vrgoi gaiza hastangarri.
462. Vrguluac cerura abia-eta, io se-
guin ifernura.
463. Vrgulutsua da beteritsu
berzen alderat, bererat itsu.
464. Vrhea bere ondora.

465. Vrhea , emastea, eta oihala,
 egu-arguis beci har estizala.
466. Vrhe-gacoas, ate gusiac irequi
 doas.
467. Vrthaur dira, amores esconzea
 eta vrriquizea.
468. Vrte bata da ama, berzea ama-
 sun.
469. Vrte gaiza aldirano,
 isen gaiza hobirano.
470. Vrte gaisari bihur daite belaski,
 arto & vrdai exen duena aski.
471. Vrte gusian guerra ezedina, be-
 thirequian.
472. Vrrunago, berriac handiago.
473. Vrruneco nescac anderauren
 hots.
474. Vsqui maite higunt elaitc.
475. Vstea, esta iaquitea.
476. Vzac ona hobeagati.
477. Vz sesanac bere alhorra creiteco
 xoriegati, bere burua gosses hil
 sesan xorier barur eraguiteagati.

X edo ch.

478. Xasco epaslea, aurtengoen vrcasalea.
479. Xasco arstoac aurtten orroa.
480. Xascoaren adin, gneurscoaren bardin.
481. Ximinoac gora iganago-eta vskia agueriago.
482. Xoriac nic ohil, berzec hil.

Atso-tizen emendioa.

483. Adizen estuan gausa
estesala pusta es nauffa.
484. Ama aizint sasquio puta deizera.
*Hori erraiten sion puta alababatec,
bere amari, ama berze emastebate-
qui aharrazean.*
485. Arrhiz daqui on eta gaizen berri,
inguratu dituenac anhiz herri.
486. Arreua bis exca bethe.

487. Atebati segoen escalea gosseac
hil sesan.
488. Axeter sekeneti, Abocatu gosse-
feti, eta partida bien conseilu
deneti, beguira adi nola assaieti.
*Hiru guison mota hauec, assaiac be-
sala, gutica gutica, nehorgalzen dute.*
489. Baladrea sendoen hilgarri,
erhoen sendogarri.
490. Barnea harro duen Alcateac
astaparretan ditu legueac.
491. Beguic es beguista
es gogoc sarista.
492. Bekaistiac, berzetan, estena da-
cussa, berattan, deha estacussa,
seren ditu bihurri beguiac.
493. Bere caltetan sori gaizecoa mer-
catura doa.
494. Berze indar du elheac aberatsac
erranic, berze datorrenean gaxoa-
ganic.
495. Bidaide, gogaide.
496. Bilaunaren eskerra, pokerra.

497. Deus estuena, balu, emaile handi
498. Eguiteac eguiten deracusque,
499. Elsos ere elhia gaiz.
500. Emac horari esurra, eta emasteari guesurra.
501. Eikida berho xoriendaco.
502. Erticarea du lusacorra
berzeren hil-nahias denac isorra.
503. Es bere escasa, es berzen bortiza,
estasqui vrguluac senti espadiza.
504. Esiaquinaren iaquitea,
onsa erranaren huts-cristea.
505. Gabearen mindeguia apur,
dena ere macur.
506. Gaiz da *Arradoian* arzea borroca,
eror daite chor, eta burua porroca.
Arradoia da Garasico
mendi xut, eta harrisubat.
507. Gausa becana da axeriaren
lasoan azamana.
508. Gure sabelac, gure iabeac
509. Iseua enea nihaurenzat,

surea elgarenzat.

Asfotizen berze emendioa.

510. Axeria nehorc borhostago eta hura oillo-ialeago.
511. Betheguis sorroa lehertu doa.
512. Biciro aguinzeac, dekarque astiro vrriquizea.
513. Buhurriac ausican, Cortelariac astean.
514. Emoc arlotteari egositi, esea daquidic errequiti.
515. Escuac ditu oinetan, eta bihoza sanguetan, *Hori erraiten da bihozgabens, eta, escucara behar denean, ihes art denas.*
516. Esta sentheria bano min gaizagoric.
517. Exea vrra sesana egur eguiteco, xas bero sedin, aurtan hozes hilzeco.
518. Gasturequico hancortarsunac, oinesco eguiten ditu saldunac.
519. Goisegui bereas seguinac emaiza, aurkit sesan arratsalde gaiza.
520. Gois iaiquitea baliatuco ezaic, sori ona ondoti espadarraic.
521. Hassac direnean elgu' escontgueiac, Nequearenac dirat' esteiac.
522. Hobe da adiskide honbat esenes, ahaide ehunbat.
523. Hobe da suhurbaten vstea, esies ehun berzeren sinestea.
524. Hoguei vrtetan estena, hoguei eta



- hamarretan estaquiëna , eta berroguëi-
 etan estüëna da iagoiti estatëna , esta
 quiquëna , eta estuqueëna.
525. Iocoac , emastec , et' arno onac ,
 dostazes , galzen tuste guisonac.
526. Lankide , gaizkide.
527. Lusazes gueroti guerora eguitecoac ,
 ardiesten du nehor herioac.
528. Nehortan dadina sobera fida ,
 guero heiagor' ari da.
529. Nol' Apesaren cantazea ,
 hala bereterraren inhardestea.
530. Seroretara sautan gogoa ,
 esteietara aiseac naroa.
531. Sobera on dena berzentaco ,
 esta on asqui beretaco.
532. Sangoac behar ditu xuxenac
 macurren escarniazan ari denac.
533. Sorzi egunes ama ditu lurrac ,
 hantic harat amaisun elhurrac
534. Suhur arditaren , erho dugataren.
535. Sursai oroc adar eihar.
536. Vskia arcolas duëna süaren beldur.
537. Vstaren- arau suhurraren iatea ,
 lan ago desanac arroz duque gosseä.

Vrhenzea.



INTERPRETATION
DES
PROVERBES
BASQVES.

Ce qui se trouuera en cette interpretation, escrit en lettre Italique, sont des adjoustemens faits au texte Basque, pour une plus ample explication d'iceluy.

1.  'Ay esté abbayé & mordu tout à la fois.
2.  L'Amy vieux, & le compte recent, sont les meilleurs de tous.
3. Il faut esprouer l'amy aux petites occasions, & l'employer aux grandes.
4. Fais des amis, non pas lors que tu en as besoin,

mais pour lors que tu en auras affaire.

5. Fais de l'amy, comme de l'or, ne le recois pas sans l'auoir reconneu *ou esprouuè plustost.*
6. Le Riche qui vit, sans le faire des amis, est comme vn voyageur qui s'endort au bord d'un precipice. *où il ne faut qu'un demi tour à gauche pour le perdre. Le mot Picatu, au texte Basque, est le nom propre d'un precipice dans les Monts Pyrenées.*
7. Tiens toy avec Dieu, & Dieu sera avec toy.
8. Cela qui parla par, peut-estre, ne se trompa pas.
9. L'effronté, *dans un festin*, se fait traiter avec des perdrix rosties, au lieu que le honteux, *ou le discret*, n'a que les restes du pain.
10. Les valets du Pasteur s'entrequerellerent, & se reprocherent leurs defauts l'un & l'autre, & par ce moyen on découurit ceux qui auoient dérobé les fromages.
11. Le baaillement frequent est le messager de la faim ou du sommeil.
12. Apprendre à nager au canard.
13. Tandis que la bouche est occupée à manger, la panse a de la joye.
14. *Faisons* des ponts pour lors que nous aurons des chevres.
15. A vn pere qui amasse du bien, *succede* vn fils qui le dissipe.
16. Maria ta fille lors qu'elle en a l'enuie, & ton fils quand l'occasion s'en presente.
17. Apres que i'ay marié ma fille, l'on me vient offrir des parris pour elle.
18. Quand la fille est meure pour estre mariée, la garde n'en est pas aisée.
19. Bailler avec le tablier & le crible, *c'est à dire abondamment*

abondamment.

20. Si ma mere auoit de la farine, elle fairoit des gasteaux.
21. Vne mere qui a trop de tendresse pour ses enfans, les fait teigneux.
22. Celuy qui n'a voulu obeir à sa mere, obeira *par force* à sa marastre.
23. Marastré, dy moy, tien, & non pas, en veux-tu ?
24. La Marastre, quoy que faite de miel, n'est pas bonne.
25. Estre amoureux, c'est fleurir, à l'esgard des ieunes mais c'est deuenir fol, à l'esgard des vieux.
26. Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a reduit à cecy, *c'est à dire à la pauureté.*
27. De l'Oison, il n'en faut pas manger quantité.
28. Ancho (*c'est le nom propre d'un homme*) est vn grand faiseur d'aumosnes, il donne au pauure les pieds du pourceau qu'il a dérobé.
29. Le Prestre presche, en fin, pour soy.
30. Boucher tuë ta Vache, & baillé moy pour vn denier de fressure.
31. La Brebis est apres la Chevre, en queste de laine.
32. Le temps pluuiieux, *en la mort de quelqn'un*, est le signe d'une bonne ame.
33. Va apres la Chevre, elle te iettera dans le hal-lier.
34. Le poisson & l'hoste deuiennent puants, passé trois iours, & les faut ietter hors de la maison.
35. Le gros poisson mange le petit.
36. Vn hoste porte enuie à l'autre.
37. Vn hoste, ny ne fera aucun traual pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toy-mesme.

38. L'Asne *procede* en Asne.
39. L'Asnon va à reculon.
40. Celuy qui refusa l'Asne en don, fut obligé apres de l'achepter.
41. L'Asne se noye, tout en riant, dans la riuere, *c'est à dire en montrant les dents.*
42. La femme du Pasteur se pare sur le soir, *c'est d'autant que c'est à cette heure la quelle doit reuoir son mary.*
43. Il a mangé la soupe par dessous le chou qui la couuroit. *Cela se dit, quand un domestique ou quelque autre, duquel l'on se fie, fait supercherie.*
44. Le grain vient tel qu'estoit la semence.
45. Celuy-là a assez de bien & de prouision, à qui rien ne manque en sa maison.
46. L'estranger à la main aspre ou rude.
47. La vache de l'estranger a le pis gros.
48. Le sac de l'estranger est troué.
49. País d'estranger, país de loups.
50. Quelquefois pour trop se saouler, on vient apres à endurer la faim.
51. Que le dernier qui mourra *de nous*, paye nos debtes.
52. Le mourir du souffreteux, n'est pas mourir, mais guerir.
53. La chemise me touche, mais la chair *n'est plus proche*, car elle se tient à moy.
54. Souffre en patience la mauuaise fortune, & demeure en attente de la bonne.
55. La borne sied tres-bien entre les champs de deux freres.
56. Entre-cy & l'année qui vient, il se passera beaucoup de iours sercins, & pluuiieux, *c'est à dire qu'il*

y arrivera bien des changemens.

57. Faut nourrir les enfans cette année, & differer à carder les laines iusques à l'autre, *c'est à dire que l'education des enfans doit preceder toute autre chose.*
58. Le plaideur ordinaire, est l'escuyer de la misere.
59. Plaideur salarie bien le Notaire ou le Greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier.
60. Le plaisir est double, lors qu'il est fait promptement.
61. Vieille te tarde-il de mourir? va-t'en viure en pais estrange, *Et ton souhaits ne tardera guere à reussir.*
62. Encore bien que le Renard change son poil, il ne change pas son naturel.
63. Quoy qu'il me soit fort fascheux d'aller sarcler pour le meurtrier de mon mary, si est-ce que ie ne puis me passer *de travailler*, pour auoir de quoy me nourrir.
64. Tout le monde court sur vn arbre abattu, pour en tirer du bois.
65. Vicomte, c'est la peur qui produit la honte.
66. A Baygorri la vaisselle est de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle estoit toute d'or.
67. Le ieusne à trois saoulées; c'est à sçauoir le dîner du iour auquel on ieusne; le souper du soir precedent, & le desjeuner du lendemain.
68. Il ne fait que boucher vn trou & en ouvrir vn autre. *l'on dit cela d'un qui paye ses debtes, en faisant de nouveaux emprunts.*
69. L'vn sert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir.
70. Vn en vaut cent, & cent n'en vallent pas vn.
71. Elle m'a seruy de mere à vne occasion, & de

marastre en vne autre.

72. Il y en a de si malheureux , que les vers s'engendrent, iusques dans leur saliere.
73. Celuy qui doit gouverner vne Prouince , doit auoir connoissance du bien & du mal.
74. Vn œil suffit au vendeur , mais l'acheteur n'en a pas trop de cent.
75. Garde-moy de l'eau douce ; car ie me garderay bien de la courante moy mesme.
76. L'estalon ne sent pas les coups de pied de la jument.
77. Celuy qui ne prend pas garde en auant , est capable de glisser en arriere.
78. La necessité engendre noise.
79. Escoute le premier , & parle le dernier.
80. La necessité est fort agissante.
81. La necessité fait aller le vicillard au marché.
82. La necessité fait comme la peste , elle nous priue de parens & amis.
83. Donner au necessiteux , n'est pas donner , mais semer.
84. Celuy qui demeure aux escoutes , entend plus souuent son mal , que son bien.
85. Ne laisse pas aller l'esprenier que tu tiens sur la perche , pour l'esperance d'vn autour qui te doit venir.
86. La peur sert elle-mesme de coureur.
87. Les Corbeaux vont à la charogne.
88. Celuy qui s'auenture est capable de prendre l'ours , & celuy qui ne s'auenture ne scauroit prendre mesmes vne lende.
89. C'est trop tard qu'on va au conseil , apres qu'on est venu aux mains avec l'ennemy.

90. Le tard venu, est d'ordinaire mal couché.
91. Qui peut estre à soy, ne soit à autruy.
92. Celuy qui a sa maison couuerte de vitre, ne doit point ietter de pierre sur le toict d'autruy.
93. On n'a guere de mal volontaire.
94. Qui se voudra mettre en peine de procurer la santé, à celuy qui est malade pour son plaisir?
95. Celuy qui ne plaint pas son bien, se peut bien recommander au mauuais temps.
99. Il void bien vn poulx sur la teste d'autruy, & non pas les escrouëlles de son col.
97. Le bras malade, il le faut reposer sur la poitrine, & la jambe dans le lit.
98. Tousiours vn seruiteur fidelle & diligent, est creancier, ores que payé de sa solde.
99. En vn long voyage, la paille mesme est à charge.
100. Tout est à vendre en la maison, où la prouision du grain manque.
101. La langue est l'ouuriere du cœur.
101. Le chien qui est à deux maistres, à sa mangeaille placée bien haut.
103. Vis bien avec les gens de bien, & ne te broüille pas avec les meschans.
104. Celuy-là ieusne par force, qui n'a rien à manger.
105. Il ne conuient pas d'estre Fournier, à celuy qui a la teste faite de burre.
106. C'est de la teste que le poisson commence à pourrir : cela veut dire, que la corruption vient d'ordinaire des chefs.
107. Il est gay comme vne colombe hors de sa maison, & triste, comme vn Corbeau, dans sa maison.
108. C'est de race que le lievre est peureux.

109. Vn secret qu'on confie derriere le buisson , ne
laisse pas en fin de deuenir public.

110. La euifine trop grasse amaigrit le maistre , & fait
deperir sa maison.

111. Le malheureux n'a point d'autre amy que sa
bourse.

112. Cheris ton amy , pour les bonnes qualitez qu'il
a , & ne l'abandonne pas pour quelque petit defect,
car chacun à le sien.

113. La fortune veut qu'on la recherche.

114. Celuy qui a bon heur à fourrage & bestail , &
à celuy qui n'en à point la paille mesme manque.

115. La bonne fortune à deux sœurs , l'abondance de
biens , & la multitude d'amis ; mais la mauuaise
en a beaucoup plus , c'est à sçauoir toutes les ca-
lamitez imaginables.

116. La bonne fortune , comme elle est aueugle elle-
mesme , rend aueugles tous ceux qui la suiuent.

117. Le malheureux est surpris de la nuit à Cicur.
*Cicur est un petit village à trois-quarts de lieuë de
Pampelune, cité principale du Royaume de Nauarre.*

118. Vn present donné , attend quelque chose de meil-
leur en recompense.

119. Dominique , prens vne femme , & apres dors
tant que tu voudras , car elle aura assez de soin de
t'esueiller.

120. Il n'y a que celuy qui en a , qui mette du poi-
vre sur les choux de son potage.

121. L'augment d'eau gaste le potage.

122. La belle est d'ordinaire faineante.

123. A chaque oiseau , son nid paroist beau.

124. Souffre & aye patience , afin de vaincre.

125. Ce qui est fait , n'a plus besoin d'estre fait.

126. Celuy qui fait son bois de chauffage en vn mauvais endroit, est obligé de le charrier sur ses espaulles.
127. A cent cheuaux, il faut cent selles.
128. Le moulin est bon, tandis que la meule se remuë, & non tandis qu'elle ne bouge.
129. Celuy qui a trop tardé au moulin, doit courir en chemin.
130. La neige qui tombe en sa saison, est capable de nous saouler de grain, & si c'est hors de saison, de nous donner la faim.
131. Le plus proche de l'Eglise, est le plus esloigné de l'Autel.
132. Baille comble, tu ne recouureras que ras.
133. Baille à plain panier, & tu ne pourras recouurer qu'à poignées.
134. Les presens brisent les Rocs.
135. Celuy qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise dans sa maison.
136. Celuy qui choisit sa femme par la seule consideration de son dot, s'en repent dès le lendemain, à cause du mal qui luy en reuient.
137. Celuy qui se fit chastrer par depit de sa femme, fut enterré avec les cornes.
- Ce Prouerbe est tiré de cet Epitaphe.
 Cy gist, avec ses cornes, le pauvre corps sans ame,
 D'vn qui se fit chastrer, pour déplaire à sa femme.
138. Toute accouchée est vaine.
139. Eneco, saisis-toy de l'ours, afin que i'aye moyen de fuir.
140. Celuy qui trompe le trompeur, merite plus tost salaire que peine.
141. Montre-moy tes camarades, & ie te diray tes

habitudes en maurs.

142. Il n'appartient qu'à vn sot d'estre trompé plusieurs fois, le sage ne le peut este qu'une fois.
143. La sottise est vn mal incurable.
144. Le fol croit estre sage.
145. Il ne faut qu'un fol pour faire cheoir vn quartier de pierre dans vn puits, mais il faut six sages pour l'entirer.
146. L'abeille qui a enuie de quitter sa ruche, ne fait ny miel, ny bournal.
147. Celuy qui est abattu, demande encore à luiicter.
148. Dis la verité, & tu seras pendu.
149. Dy-moy avec qui tu te plais, & ie te diray, apres, qui tu es.
150. Il est plus aisé de quitter ce qu'on tient, que de reprendre ce qu'on a quitté.
151. Le Corbeau reproche à la Corneille, la noirceur de la teste.
152. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux.
153. L'œil qui ne te void pas, ne te pleurera pas.
154. A celuy qui est reconnoissant, faut donner la mesure comble.
155. Le iour auquel on se marie, est le lendemain du bon temps.
156. Faire nouvelles-noces d'un vieux mariage.
157. L'une main laue l'autre, & les deux lauent le visage.
158. Ny l'estoupe près des tisons, ny la ieune fille près des garçons.
159. Ny grain de lieu marescageux, ny bois de lieu ombrageux.
160. Ne prens point vanité, Vsmene (c'est le nom d'une femme) de ta fortune; car souuent le crois-

- fant porte le declin sur ses espaules.
- 16 . L'impossible a plus de force que le serment.
162. Il paroist bon, pour n'auoir pas le moyen de faire le mauuais.
163. Il n'appartient pas à tous pieds de porter de rouges souliers.
164. Il n'y a point de montée qui n'ait sa deuallée.
165. Il ne faut point se fier, ny à l'air serein, ny à vne femme qui pleure
166. N'aille à lauer la lessiue qui a les pieds faits de sel.
167. Il ne sert rien d'affirmer avec serment à celuy qui n'est pas bien aise d'entendre la verité.
168. Ne baisotte pas ta chambriere, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant deuenir la maistresse de la maison.
169. Chastie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'apres il ne vienne à se perdre & deuenir miserable.
170. Il faut couvrir le feu de la maison avec les cendres de la maison.
171. La maison vuide est pleine de noise.
172. La poule domestique chasse la sauuage.
173. Le pauvre a l haleine puante.
174. Ce qui est pire, fait oublier ce qui est mauuais.
175. Malheur, sois le bien venu, pourueu que tu sois seul.
176. Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t'ayme te fera soupirer.
177. Tout mal a son pire.
178. La Chandeleur froide marque vn bon hyuer;
La Chandeleur chaude menace d vn hyuer apres Pasques.

179. Vn mesme couteau sert à couper le pain, & à se blesser la main.
180. Vn chetif village porte la peine de la faute de tout vn pais. *Le mot, Garacy, au texte, est le nom propre d'une Prouince en Basques; & le mot, Behorleguy, le nom d'un village de la mesme Prouince.*
181. Le Carême & la potence sont faits pour les misérables.
182. Vn meschant connoist l'autre.
183. Le chat fait sa pesche, sans mouiller les pieds.
184. On ne peut iouyr de la femme d'autruy sinon iusqu'à la minuit, & encore avec crainte, ou danger.
185. Vne ieunesse oiseuse produit vne vieillesse necessiteuse.
186. Il n'y a point de laides amours, pour celuy qui ayme.
187. La Royauté est vne chose pesante, neantmoins ie ne scaurois viure sans elle.
188. L'aduenir est perclus de la moitié de ses membres.
189. A demain, c'est du faineant le refrain.
190. L'ayme mieux vn bien present, qu'un meilleur qui est à venir, & gist en esperance.
191. Que merite le menteur? c'est d'estre dementy, ou bien de n'estre pas creu quand il dit vray.
192. Tourne le dos au mauuais temps.
193. Donne-toy de garde d'une femme barbuë, & d'un homme qui n'a point de barbe, comme de la peste.
194. Vn rieur ordinaire est, ou sot, ou faineant.
195. Vn ieune homme qui s'adonne aux femmes tient le chemin de la misere.

196. L'homme perclus de ses membres, voulut manger son fromage rosty, il luy cheut sur les cendres & n'en sceut cheuir.
197. A l'homme deuot, le se'our du village est aussi agreable que celui de la cité. *Donostia, e'ist le nom de la Cité de Saint Sebastien en Guipuscoa, & Biriato, le nom d'un village à trois ou quatre lieues de l.*
198. Il est mal-aisé de joindre le dur avec le dur.
199. La matinée rouge est presage de pluye, la soirée rouge promet beau-temps.
200. L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir.
201. On baise le soc pour l'amour de la charuë.
202. Celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie.
203. La faim sert de pitance.
204. La femme ricuse a la cuisse chatoüilleuse.
205. Boire peu & croire peu, est le fait d'un homme sage.
206. Pour lors que la cage a esté faite, l'oiseau est venu à mourir.
207. De tel tonneau tel vin.
208. L'arrogance, si elle n'est pas vne diablerie, elle en a du moins l'apparence.
209. Les Grands font ce qu'ils veulent, & les petits ce qu'ils peuvent.
210. *L'ordinaire* un bon chien est pour les loups.
211. Vne pierre souuent remuée n'engendre point de mousse.
212. Qui prend, s'engage.
213. Nourris moy de la chair d'aujourd'huy, du pain d'hier, & du vin de l'année passée, & ie diray adieu aux Medecins.

214. Au moment que les enfans sont achuez de nourrir, nos peines & soucis commencent à venir.
215. Je ne mangeay qu'un seul enfant, & on m'appella mangeur d'enfans.
216. Celuy qui a des enfans a besoin de beaucoup de choses, mais aussi celuy qui n'en pas a l'esprit en soucy.
217. Celuy qui a des enfans, ne mange pas les meilleurs morceaux luy-mesme.
218. Celuy qui n'a point d'enfans, est exempt des soins qu'on a pour les enfans.
219. Un enfant esleué tendrement, vient souuent à perir miserablement.
220. Un enfant nourry trop delicatement, est fayneant quand il est deuenu grand.
221. Un enfant qui cherche occasion de pleurer, se met à tirer la barbe à son pere.
222. Celle qui couche avec les enfans, n'a pas toujours sa chemise nette, quand elle se leve.
223. La cicatrice reccuë en l'enfance, s'efface pour le temps de la jeunesse. *Cela veut dire que les fautes commises en l'enfance, ne sont point considerées en l'âge viril.*
224. Bailler le couteau & le bassin, c'est à dire bailler tout pouuoir.
225. L'esprit des femmes est leger, comme le vent de midy.
226. Pour la fievre tierce, ne te mets pas en soin de faire ton testament.
227. La fievre quarte c'est la santé des ieunes gens, & la mort des vieillards.
228. Quand le Seigneur vse de prieres enuers son sujet, il guigne le baston.

229. Chaque pais a sa loy , & chaque maison a sa coustume.
230. Changement de pais c'est vne mort pour les vieilles gens.
231. *Tu ne daignerois fendre ce bois , comme estant issu de grande race , ny moy , pour estre le fils du Gentilhomme de ce lieu , qui sera-ce donc qui le nous fendra ?*
232. Tu fais le semblant de frapper , & moy ie frappe effectiuement.
233. Le mal que tu me diras de celuy que ie n'aime pas , ie le croiray *volontiers* , quoy qu'il soit estrange , & esloigné d'apparence.
234. Le trauail que tu peux faire toy-mesme , ne le renuoye pas à d'autres.
235. Meurs , & apres tu pourras estre loüé , *d'ordinaire on n'est loué , qu'apres la mort.*
236. Le mort à la fosse , les viuars à la saoulée ; cela se dit à cause des banquets qu'on fait parmy les Basques , aux parens & amis du deffunt , le iour de son enterrement.]
237. L'acconchée de ce mois fait la malade durant tout le mois.
238. Celuy qui donna son bien auant que d'estre prest à mourir , passa fort à mal-aise le temps de sa vieillesse.
239. Ton mal n'est pas vn mal formé , tandis qu'il ne vient pas aux oreilles *ou à la connoissance* de ton voisin.
240. C'est à toy que ie parle ma fille , entends-moy ma fillastre.
241. Trois peu , & trois beaucoup , gastent le monde ; c'est à sçauoir auoir peu , & dependre beaucoup ,

- ſçauoir peu, & parler beaucoup, eſtre peu de choſe,
 & preſumer d'eſtre beaucoup.
242. Vne parole douce ne bleſſe pas la langue.
243. Il vaut mieux vn œuf avec paix, qu'vn veau avec
 guerre, ou diſſenſion.
244. Il vaut mieux ſe taire, que mal parler.
245. Il vaut mieux peu de bien, & ne deuoir rien,
 que d'auoir beaucoup de bien, & eſtre accablé de
 dettes.
246. Il vaut mieux manger du pain de ſon, que de
 n'en manger pas du tout.
247. Le chien ne ſ'appriuoïſe pas avec des coups de
 pierre.
248. Le chien ne mange pas du ſon, luy-meſme, ny
 ne veut ſouffrir que les poulles en mangent.
249. Le chien porte ſa langue là où il ſent ſon mal.
250. Vn chien affamé ſe ſaoule de dormir.
251. Cela eſt bien dit, mais amene-nous quelqu'vn
 qui le faſſe.
252. Le froid ne dédaigne pas vn habit rapetaſſé, ny la
 faim le pain mal faſſé.
253. Le froid fit mourir le mois de May, & à moy
 il me rallaſſa.
254. Encore bien que Dieu ſoit lent à punir le pecheur,
 ſi eſt, ce qu'il n'eſt pas oublieux.
255. Encore bien que Dieu ſoit bon Ouurier, ſi eſt-ce
 qu'il veut qu'on l'aide.
256. Il faut gagner Dieu à force de le prier, & pour-
 uoir à la neceſſité à force de travailler.
257. Le paresſeux ſe leua pour allumer le feu, & il
 mit le feu à la maiſon & la brûla.
258. Auoir froid apres auoir mangé, n'eſt pas ce
 qu'il faut au Medecin, d'autant que c'eſt ſigne de ſanté.

259. Quel est le plus rude entre tous les Seigneurs?
c'est celuy qui est parueniu de rien à estre Seigneur.
260. La priere des grands, c'est le lieu, là où les refusans trouuent les coups *de baston*.
261. L'habit ne rend pas le singe beau, quoy qu'il soit fait de soye.
262. Iauregui (*c'est le nom d'un homme*) à son pourpoint tout couuert de galans, mais le dedans n'est qu'estoupe.
263. Iauregui mesprise ce qu'il ne peut comprendre.
264. Le present du Gentilhomme est bien-tost suiuy de quelque demande.
265. Sous vne meschante cappe se trouue souuent le bon sauteur.
266. A lencein le bois est proche de la maison, mais il le faut charrier.
267. L'industrie surpasse la force.
268. Jeannette a sa robe de drap fin, sa pitance c'est de la feve, son potage *maigre & tanné* commel'eau de lessiue.
269. La course d'un ioüeur est tantost en haut, tantost en bas, celle d'enhaut va iusques au milieu de la montagne, celle d'embas iusques au fond.
270. Le meilleur jeu, c'est celuy qui dure le moins.
271. Le sarclet veut aller du pair avec la besche.
272. Celuy qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler.
273. Au lieu que ce seroit au bœuf de se plaindre, c'est la charette qui fait du bruit.
274. L'espée de l'homme qui n'a point de cœur, est tousiours sans pointe, & a le trenchant émoucé.
275. le vis celuy qui auoit dérobé des espingles fustigé, & celuy qui auoit volé le tresor, deuenu

Baillif ou Iuge de la Pronince.

276. Le trauail fait de nuit, se fait connoistre le iour.
277. La meilleure responce *qu'on scauroit faire*, c'est de faire ce qu'on est commandé.
278. C'est pour mourir bien tost que la fourmy recouura des ailles, & non pas pour oiseau deuenir. [Autrement] c'est pour son malheur, que les ailles sont venuës à la fourmy.
279. Celuy qui a des noix à manger, trouuerra assez de pierres pour les casser.
280. Vn visage qui ne rit iamais, est le témoin d'un cœur fier & *mauuais*.
281. C'est à force de filer que nostre maistresse a prouision de linge, & non pas pour auoir demeuré sans trauailler.
282. C'est vn mauuais nom que celuy d'auoir esté, & *ne l'estre plus*.
283. Je me fis, Moyne par dépit, & ay demeuré de honte sans en sortir.
284. Celuy qui negligea de faire reparer la gouttiere, perdit sa maison.
285. La mer n'a point de branches, à quoy on se puisse prendre quand on se noye.
286. La femme du Marinier est bien souuent mariée le matin, & vefue le soir.
287. L'auëugle voudroit que les autres le fussent aussi.
288. Celuy là est auëugle, qui ne voit pas au trauers d'un crible.
289. Il vaut mieux estre borgne, qu'auëugle.
290. Celuy qui doit deuenir auëugle, c'est par les yeux.
291. Vn compagnon de voyage qui est beau parleur, sert de monture en chemin.

292. Il fait mieux qu'il ne dit.
293. Le travail payé par avance, s'en fuit.
294. Le travail fait lentement, est d'ordinaire beau.
295. Il va à Castro, pour fuir le travail, neantmoins là aussi, la viande ne luy viendra pas d'elle-mesme à la bouche.
296. C'est vn méchant travail, que celuy qui est fait par force.
297. Vn travail fait à la haste, est vn travail inutile.
298. Le feu de paille est vn feu qui passe viste.
299. Le flattur est proche parent du traistre.
300. Vne haste trop precipitée, est cause de retardement.
301. Laquais faineant, il n'y a qu'un an qu'il estoit miserable, le voila à present leste & bien vestu, l'année qui vient il fera le monsieur, & en fin deuiendra gueux.
302. Des nouvelles qui viennent de loin, la premiere venue est la plus naïue.
303. Ianuier ne te glorifie pas pour tes beaux iours, car le Féurier te suit de près.
304. J'ay esté effrayé craignant que le lait fut versé; mais, Dieu mercy, cela n'est pas, c'est mon pere qui est mort. C'est le discours d'un Pastoureau mais, qui auoit plus d'affection pour son lait, que pour son pere.
305. Qui dilaye, n'acheue pas.
306. Ores que la faucille soit tortuë, elle ne laisse pas de sier droit le chaume.
307. Le vin, beu avec mesure, fortifie les foibles, & & pris outre mesure, il affoiblit les forts & les gaillards.

308. May pluuieux, l'année abondante en grains.
309. May froid, l'année gaye.
310. L'amour se paye par amour.
311. Mulet qui est ton pere ? la plus belle jument qui soit en tous les monts-Pyrenees, est ma mere.
312. Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui trauaillent les bestes qui en ont.
313. Si ton domestique te demande de ton argent, ou de ton grain pour autruy, baille-luy d'vn tison par le cul.
314. Vn marteau d'argent est capable de rompre les portes de fer.
315. Celuy qui menace avec grand bruit, veut espar-gner ses mains, c'est à dire qu'il n'a pas enue de frapper.
316. L'employay pour messager le paresseux, il partit tard & marcha lentement, & s'en retourna les mains vuides.
317. Le trop parler me meine à perdition.
318. Vn parler doux est capable d'amollir vn cœur dur.
319. Vn seruiteur qui sert bien demande salaire, en-core qu'il ne dise rien.
320. Le monde ressemble la mer, on y voit noyer ceux qui ne sçauent pas nager.
321. Celuy la deuient de maistre valet, qui a son ser-uiteur découure son secret.
322. La paresseux fait tousiours l'occupé.
323. Tant plus on la remuë, & tant plus mauuais elle sent [cela se dit de l'ordure des personnes.]
324. Si tu veux viure sans incommodité de ta santé, - ne mange iamais sans appetit.

325. Ton compétiteur n'est pas ton amy.
326. Quand il luy plaira ira à la foire, celuy qui a le bast & l'asne en sa mangeoire.
327. Il n'y a point de vie sans peine.
328. Bien-fait se conuertit en meffait, lors qu'il est fait lentement & à contre cœur.
329. En gagnant avec peine, on apprend à bien garder ce qu'on a.
330. Ce qu'un chacun connoist le moins, c'est son interieur.
- 331.
332. Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perduë.
333. *Il ne faut point prendre de seruiteur ny de seruante, qui soient ou riches, ou trop chetifs.*
334. *J'ay commandé le chien de faire cela, & le chien l'a commandé à sa queuë. L'on dit cela lors que celuy qui est chargé d'une affaire s'en décharge sur autruy.*
335. *J'ay chassé les oiseaux, & tu les as pris.*
336. *J'estois moy - mesme la clauiere, & il paroist bien à mon derriere, car il est bien gras. [Les clauieres, ou gouuernantes ont bien autant de soin de se bien traiter que leurs maistres.]*
337. On se perd souuent par celuy duquel on se fie.
338. Là où il a son bien, il a son cerueau, c'est à dire son sens & entendement.
339. Là ou il trouue du potage, il trempe sa soupe.
340. Pour qui travailles-tu ? c'est pour celuy qui dort. *On dit cela quand quelqu'un se donne beaucoup de peine à acquerir du bien, & que celuy qui*

luy doit succoder est vne personne faineante, qui ne se donne peine de rien.

341. C'est chose legitime, que chacun'ait le sien,
 342. Le sang bouillit sans feu, c'est lors qu'on a du ressentiment de l'injure faite a quelqu'un de son sang ou parente.
 343. Vne injure soufferte en appelle aussi - tost vne autre
 344. A l'enfourner se fait le pain ras ou cornu.
 345. En me saoulant de pain, i'ay eu vn peu de tréve avec mon mal.
 346. Il voudroit autant de fromage que de pain.
 347. Rarement vn monceau de froment est exempt d'iuoye.
 348. A pain dur, des dents aiguës.
 349. Va-ten chez ta tante, mais non pas trop souvent.
 350. Choisis ta fille de ioye par sa beauté, & ton espouse par sa bonté.
 351. Ayme ta garce pour l'amour de sa beauté, & ton espouse pour sa vertu ou bonté.
 352. Je me tiens cachée sous le lit, vous ne scauriez me trouuer. [Responce] Je n'ay garde de vous trouuer, car ie ne vous iray pas chercher : [C'est vn Dialogue d'entre vne ieune fille, & vn garçon.
 353. Celuy qui fit l'ordure au lit, faisoit encore du bruit.
 354. Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons.
 355. Celuy qui est nourry dans le bois, ne parle que du bois.
 356. Vn coq suffit à dix poules, mais dix hommes ne suffisent pas à vne femme : C'est le dire des médisans des femmes, qui n'est pas vray, parlant généralement,

357. Les trop longues promenades, perdent les poules & les femmes.
358. Poule promeneuse deuiet la proye du renard.
359. Vieille poule fait bon bouillon.
360. Il change d'avis ou de resolution, chaque fois qu'il remuë le pied.
361. *Il faut recevoir le bien avec son mal.*
362. Vn homme de bien a plus de peine de trouuer son pareil, que n'a le méchant à rencontrer le sien.
363. Vn homme de bien fait de bons souhaits pour vn autre homme de bien.
364. On ne reconnoist les biens, qu'apres qu'ils sont perdus.
365. C'est vne chose fort mal-aisée à vn homme de bien, de bien viure au païs des méchans.
366. L'auarice ayant tué vn homme se refugia dans l'Eglise, & elle n'en est pas sortie depuis.
367. Celuy qui fait du bien au villain dissipe son bien-fait, & fait injure aux honnestes gens.
368. J'eus de l'amour pour nostre vicille, & ie la pris pour vne ieune pucelle.
369. Tandis que le chauderon, *pour faire cuire le cerf*, est pendu à la cramailiere, le cerf court parmy le desert.
370. Qui eschape à vne mauuaise heure, *en esquie cent autres.*
371. Tant plus la charrete est usée & chetive, tant plus elle fait de bruit.
372. L'oiseau qui s'est nourry à la montagne d'Orhi, ne se plaist que là. [Orhi, est le nom d'une haute montagne dans les Pyrenées, laquelle est presque tousiours couverte de neige.]
373. Le Soleil est bien chaud à Orhi. [Response:] I'y

ay esté, & ne fais qu'en venir. [On ne recite plus ce Prouerbe entier; mais seulement *la fin*, qui est *la responce*, & on s'en sert lors que quelqu'un s'aperçoit qu'un autre exige de luy quelque chose, à dessein de le tromper; Car le conte de vieille porte, que iadis, au temps que les oiseaux parloient, vn oiseau en Hyuer, estant tout gelé de froid, aborda vn nid, & l'ayant trouué occupé par vn autre oiseau, desirant l'en faire sortir, il luy voulut persuader, que le Soleil estoit bien chaud en la montagne d'Orhi; mais l'autre, connoissant la fourbe, luy repartit, qu'il ne faisoit qu'en venir, & qu'il sçauoit bien quel temps il y faisoit.

374. Le médifant connoist tout le monde, fors soy-mesme.
375. Qui est amy d'un chacun, ne l'est d'aucun.
376. C'est vne tasche fort mal-aisée, de faire chose qui à tous agree.
377. Ce que tous disent estre, ou est, ou sera.
378. En voulant auoir tout, on perd tout.
379. Fie-toy de tous, & donne-toy garde de tous.
380. L'aiguille habilte tout le monde, & demeure elle-mesme toute nuë.
381. Le mois de May est en queste de feu, en troque de pain; *cela veut dire, que quand il fait froid en May, il y aura abondance de grain.*
382. Le loup est le gardien des brebis.
381. Le loup mange de toute sorte de chair, fors de la sienne.
384. Quand tu auras le loup en ta compagnie, aye le chien à ton costé.
385. Là où on parle du loup, on le rencontre.
386. Qui a le loup pour mary, iette souuent le veuë vers le bois.

387. Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille.
388. Le loup & le chien s'accordent aux despens de la chevre, qu'ils mangent ensemble.
389. Le loup ne croit tenir que ce qu'il sent à la gorge, en l'auallant.
390. Ce que le loup fait, à la louue plaist.
391. De la bouche du loup, il est bon de sauuer mesme vne cuisse, si l'on ne peut davantage.
392. En fuyant le loup, i'ay fait rencontre de l'ours.
393. Vn loup affamé est inquiet.
394. Ne te couure pas de la peau du loup, si tu ne veux estre reputé loup.
395. Celuy qui doit estre pendu à Pasques, trouue le Carefme bien court.
396. Qu'elle est la pie, tel est son petit.
397. Le cidre qu'on a eu en don, a meilleur goust que le vin qu'on a acheté.
398. Ne t'amuse pas à prester ton argent à celuy à qui tu serois obligé apres de le demander le chapeau au poing : c'est à dire à plus grand que toy.
399. Le fils de putain, s'il est bon, c'est par auenture, s'il est mauuais c'est par nature.
400. La conuersation des putains, c'est le chemin de l'hospital.
401. En soufflant on allume la chandelle, & on l'esteint aussi : c'est pour dire qu'une mesme action produit deux effets contraires.
402. Louë le champ qui est iis sur le couitau, mais acquiers pour toy, celuy qui est en plaine.
403. Chaque buisson a son ombre.
404. Derriere le buisson il y a souvent quelque oreille, qui esconte ce qu'on croit dire en secret.

405. A vn rude buisson il faut vne serpe bien trenchante.
406. Qui a mary a seigneur.
407. Qui ne prend garde à l'auenir, inuite la faim à venir.
408. Vn railleur subtil donne du plaisir, mais s'il est grossier, il est degoustant.
409. En la maison du Menestrier tous sont danseurs.
410. C'est de nature que le renard est caut & rusé.
411. *Il faut faire le feu à Noël avec de grosses souches, & à Pasques avec des branches.*
412. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n'en sorte.
413. *On va mourir de froid aupres du feu. Cela se dit quand il y a vn méchant feu, ou que le remede de quelque autre inconuenient se trouue foible ou impuissant.*
414. Le nez coupé ensanglante la bouche, ou le museau; *c'est quand on ne peut faire du mal à quelque autre, sans s'en faire à soy-mesme.*
415. Il n'y a point de fumée sans feu [c'est à dire de mauuais bruit sans quelque fondement.
416. La corde d'vne mandore ou d'vn violon, se rompt en la tirant trop.
417. Le sac est fauorable à la piece qui peut seruir à le rapetasser.
418. Perdre le grain de dedans le sac, ou bien la farine de la poche, tout reuiet à vn.
419. Plus il est vieux, & plus il est fol.
420. Les dits des vieux, sont les dits des sages.
421. L'arbre est deuenu tortu, pour n'auoir esté redressé lors que ce n'estoit qu'vn sion.

423. Vn cheual malin a le poil doux à toucher, C'est pour dire que par fois sous une apparence de douceur, est caché un mauvais naturel.
424. Cheualier, fais ton fils Duc, il ne te connoistras plus.
425. Vn coup de taille sur la vieille playe, c'est mal sur mal.
426. L'auaricieux est tousiours affamé de bien.
427. Chastie le bon, il deuiendra meilleur; chastie le mauvais, il n'en amendera point.
428. A celuy qui ne veut pas de selle, qu'on luy charge le bast.
429. Celuy qui demeure aux escoutes, pourra aussi tost entendre son mal, que son bien.
430. Lequel est le plus riche de tous? C'est celuy qui se contente de ce qui luy faut iustement.
431. Chacun a sa contenance, & chaque país ou communauté sa coustume.
432. Celuy qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde.
433. Tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que de l'estenduë du collier qui la soutient.
434. Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est assis au deuant du feu. [D'ordinaire, les Maistres & Maistresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu; & les enfans & les seruiteurs se tiennent au coin, & ceux-cy ont accoustumé de dire les choses qu'ils entendent dire aux premiers.
435. Vn sas neuf est tenu en reserue, en la paroy pour seruir au besoin, mais cependant la souris l'entame.
436. La sonnette qui n'a point de battant, vient à s'va

ser, demeurât toujours accrochée contre la paroy.

[*C'est pour dire que qui n'a point de langue pour se faire connoistre, demeurera toujours sans employ.*]

437. D'un mauvais debiteur faut prendre de l'auoyne en payement, quand mesme il n'y en auroit pas assez pour acquitter toute la debte.

438. Ouure la porte au bon-heur, lors qu'il se presente, & attends à pied-ferme le mal heur qui te doit arriuer.

439. Celuy-là a perdu le sens, qui cherche des éclaircissements aux choses obscures & embrouillées, à son dommage.

440. Vne debte vieille cause de nouvelles douleurs.

441. L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit.

442. Tant plus le bois est mol, tant plus le ver s'y enfonce. [*Cela veut dire, que tant plus qu'un homme est mol ou facile, tant plus on abuse de luy, & il est exposé à la persecution des méchans.*]

443. Le coupeau tient de la nature du bois duquel il est tiré.

444. La maison du Charpentier est faite de tronçons, & encores de tronçons courts & rognez. [*Ceux qui ne travaillent que pour le gain, sont plus soigneux de bien travailler pour autrui, que pour eux-mesmes.*]

445. Celuy qui a le plus mauvais droit, fait le plus grand bruit.

446. Que sçait faire le lourdaud? il sçait deffaire ce qui est bien fait.

447. Celuy-là est traistre à soy-mesme, qui cache la verité à son conseil.

448. Celuy-là gagne beaucoup, qui oublie le jeu & les putains.

449. Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans.
450. Vhalde. [*C'est le nom d'un homme.*] Comment es-tu ainsi deuenu riche tout en vn coup? C'est en faisant des trahisons. [*Le mestier de traistre est parfois bien lucratif, mais toujours odieux & detestable.*]
451. Vn vacher veut mal à l'autre.
452. De tant plus qu'un vaisseau est vuide, d'autant plus il retentit.
453. C'est vne mauuaise vaisselle, que celle qui corrompt le vin.
454. Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte.
455. L'eau perd le lait, & trop d'importunité les amis.
456. Le pourceau affamé songe an gland.
457. Pour auoir de l'eau claire, il faut en aller querir à la source de la fontaine.
458. Quand tu voudras dire du mal de quelqu'un, mets tes propres fautes en ton sein; *afin de les pouoir voir & considerer.*
459. Cent mal faicteurs trouuent leur sepulture dans la fosse d'un pendu, *c'est à dire que le supplice d'un mal-faicteur, rend sages cent autres.*
460. Estre noyé dans l'eau, ou brûlé dans le feu tout reuient à vn.
461. Vn fascheux reproche est capable de rebuter *celuy qui fait quelque travail, plustost que de le faire auancer.*
462. L'orgueil ayant pris le vol vers le Ciel, alla fonder aux Enfers.
463. L'orgueilleux regarde les autres avec des yeux

- chassieux, & soy-mesme *sans yeux*, en aueugle.
464. L'or va toujours aboutir à la miniere: *C'est à dire, a la bourse des riches.*
465. L'or, la femme, & les estoifes, ne les choisiss qu'en plein iour.
466. Vne clef d'or ouure quelque porte que ce soit.
467. Le mariage fait par amourettes, & le repentir, naissent *tous deux* en vne mesme année.
468. Vne année sert de mere & vne autre de marastre.
469. Vne mauuaise année se change en meilleure: mais vne mauuaise renommée dure iusqu'au tombeau.
470. Celuy-là resistera gaillardement à la mauuaise année, qui a du pain de mil & du lard en suffisance en sa maison.
471. Ce qui n'arriura durant toute l'année, arriue, *par fois*, en vn clin d'œil.
472. On fait la nouvelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné.
473. Vne seruante de pais lointain, a bruit de Damoiselle.
474. Vn cul *vne fois chery*, ne sçauroit *iamais* estre hay. *C'est pour dire que depuis qu'on a pris le plaisir de la chair avec vne femme, on ne sçauroit plus la hair.*
Aucuns au lieu de Vsqi, c'est à dire, cul, au Basque, disent Ister, c'est à dire cuisse.
475. Opinion n'est pas science.
476. Laisse le bon pour le meilleur.
477. Celuy qui laissa son champ sans semer de peur des oyseaux, se fit mourir de faim voulant faire ieufner les oyseaux.
478. Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année.

479. L'afne de l'an passé cōmence maintenant à braire.
 480. Il est de l'aage de celuy qui est né il y a vn an, & est de la taille de celuy qui naistra d'icy à vn an.
 481. Le singe tant plus il monte en haut, tant plus il montre son cul.
 482. L'ay fait leuer les oyseaux de dedans le buisson, & vn autre les a pris.

ADDITION DE PROVERBES.

483. La chose que tu n'entends pas, ne la vilipende, ny ne t'en gauffe.
 484. Ma mere auancez - vous à l'appeller putain. [C'est ce que disoit vne fille de putain à sa mere, tandis que la mere estoit aux prises avec vne autre femme]
 485. Celuy qui a couru beaucoup de pais, a connoissance de beaucoup de bien & de beaucoup de mal.
 486. De deux sœurs, la famille est trop chargée.
 487. Le pauvre qui s'attacha à mandier à vne seule porte, mourut de faim.
 488. Garde-toy, comme du mal de phtisie, d'un Medecin chiche & auare, d'un Aduocat affamé, & de celuy qui donne conseil à toutes deux les parties. Ces trois genres d'hommes consomment peu à peu les commoditez des personnes, tout ainsi que la phtisie consume les corps.
 489. L'hellebore c'est du poison pour les personnes saines, & la guerison des fols.
 490. Le Iuge qui a l'ame tachée, tient les loix entre ses grifes [C'est à dire qu'il les renuerse & les déchire selon qu'il luy plaist.]
 491. Ce que l'œil n'apperçoit, le cœur n'encherit point.

492. L'enuieux apperçoit en autruy ce qui n'y est pas, & ne voit pas en soy-mesme ce qui y est, car il a les yeux faits de trauers.
493. C'est à son dam, que le malheureux va au marché.
494. Le discours a bien autre efficace quand il sort de la bouche d'un homme riche, que quand il sort de la bouche d'un pauvre miserable.
495. Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées.
496. Le grand-mercy du vilain, c'est vn rot.
497. Celuy qui n'a rien à donner, donneroit tout, à son dire, s'il en auoit.
498. En faisant on apprend à faire: C'est à dire en s'exerçant.
499. Les moucherons mesmes sont fascheux, lors qu'ils sont attroupez.
500. Amuse le chien avec vn os, & la femme avec vn mensonge.
501. D'un champ semé, qui a plusieurs possesseurs, les oiseaux tirent tout le profit. C'est dautant qu'il est mal gardé, les possesseurs s'en deschargeans l'un sur l'autre.
502. Les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du desir de la mort d'autruy.
503. L'orgueilleux ne connoist, ny son foible, ny le fort des autres, iusques à ce qu'il les sente ou experimente.
504. La science de l'ignorant, c'est de reprendre les choses bien dites.
505. Le complant du pauvre est clair, & malourny de plantes, & encores celles qui y sont se trouuent tortuës.

506. Il fait mauuais luitter en vn precipice ; car il y a danger de cheoir & de se casser la teste. [*Le mot Arradoy, au texte Basque, est le nom propre d'un precipice.*]

507. C'est rarement que le renard se laisse prendre au lacet.

508. Nos estomacs sont nos maistres.

509. Ma tante; mon bien sera pour moy seule, le vostre sera pour nous deux.

Autre supplément de Prouerbes.

510. Tant plus qu'on maudit le renard, d'autant plus il s'acharne aux poules.

511. Par trop remplir, le sac vient à creuer.

512. Qui tost promet, à loisir s'en repent.

513. Tandis que les opiniastres s'amusent à plaider, les gens de iustice font leur semaille.

514. Baille au gueux du bouilly, il te demādera du rosty.

515. Il a les mains aux pieds, & le cœur aux jambes.

[On dit cela d'un poltron qui s'ensuit, lors qu'il faut se battre.]

516. Il n'y a pas de pire mal, que celui de ne pouuoir pas durer dans l'aise, ou dans la prosperité.

517. Celui qui défit sa maison pour en tirer du bois à chauffer, se chauffa l'année passée, pour mourir de froid cette année icy.

518. La vanité accompagnée de despense, rend les Caualliers pietons.

519. Celui qui donna son bien de trop bonne-heure, rencontra vne mauuaise soirée. *Ce Prouerbe est le mesme que le 238. cy-dessus.*

520. Il ne te seruira de rien de te leuer matin, si avec

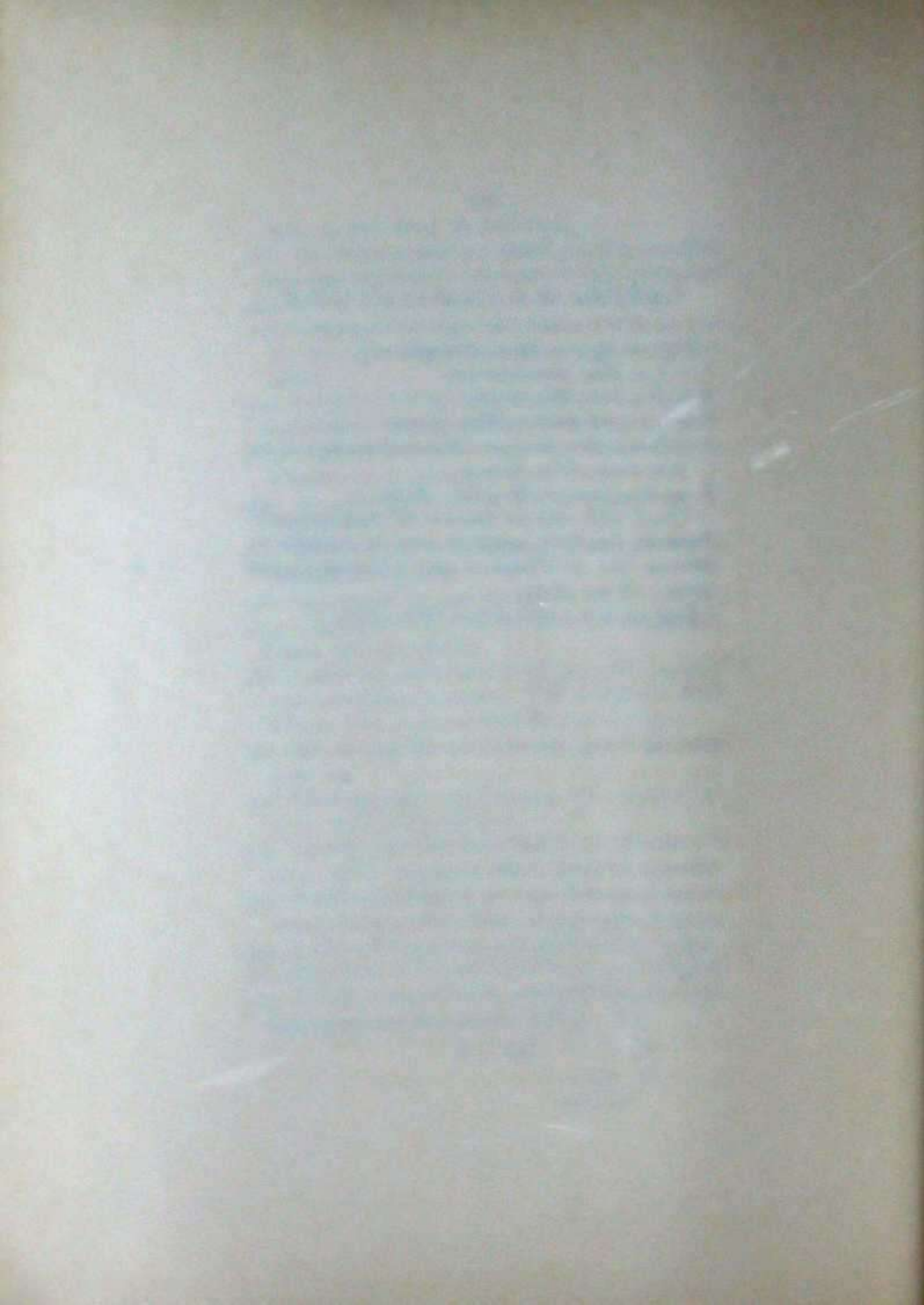
- cela, tu n'es suiuy du bon-heur.
521. On fait les nopces du trauail, ou de la necessité, lors que tous deux les mariez sont sans commodité.
522. Il vaut mieux vn bon amy, que cent parens.
523. L'opinion d'vn sage vaut mieux que la croyance, ou l'assurance de cent autres, qui ne le sont point.
524. Celuy qui à vingt ans n'est, à trente ne sçait, & à quarante n'a, iamais ne sera, ne sçaura, ny n'aura.
525. Le jeu, les femmes & le bon vin perdent les hommes en se jouiant.
526. Vn compagnon de mestier porte *toujours* enuie à l'autre.
527. En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous surprend.
528. Qui trop se fie, par apres crie.
529. Comme chante le Chapellain, ainsi respond le Clerc ou le Sacristain.
530. L'auois mon inclination aux Religieuses; mais le vent m'emporte à nopces. *C'est le discours d'une fille qui feint d'estre violente pour le mariage.*
531. Qui est trop bon pour autruy, ne l'est pas assez pour soy.
532. Il faut que celuy qui se mocque des jambes toruës, ait les siennes droites.
533. La neige, pendant huit iours, sert de mere à ia terre, passé ce temps-là, elle tient lieu de marastre.
534. Il mesnage le liard, & prodigue le ducat. [Autrement] chiche pour le liard, & large pour le ducat.
535. Il n'y a arbre qui n'ait quelque branche seiche.
536. Celuy qui a le derriere fait d'étoupe, craint le feu.
537. Le sage mange selon la portée de sa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoste.

F I N



F A V T E S D E L' I M P R E S S I O N .

- Page 16. ligne 21. lisez , *Onbetfiric*.
- P. 17. l. 21. lisez *Lasncotiarrai*.
- P. 20 l. 5. *Bete*, lisez, *Betbi*.
- P. 23. l. 2 pour *ahacor*, lisez, *lmsacor*.
- P. 24. l. 2, au lieu de *egorra*, lisez, *oibana*. ligne 4. au lieu de *sinna*, lisez, *icinna*.
- P. 44. l 7. pour *elkida*, lisez, *kida*.
- L'on a aussi marqué souvent au texte Basque l's longue au lieu de l's courte, & tout au contraire l's courte au lieu de l's longue ; à quoy le Lecteur prendra garde, s'il luy plaist.
- Page 48. l. 10. au lieu de *cola*, lisez, *colay*.



ATSOTIZEN VRRHENQVINA.^I

538. Adaussi deguidala , bana auffic enesala
539. Adisquide eta diru dûenaren bihoza esta
Alkatearen lotsa ,
540. Adisquide saharra berriagatic estuzala
541. Ahoan min duênari estia karmin.
542. Aises isorra sedina puzes erdi cedin
543. Ais cortes gusiequin, eta nabassi gutirequin
544. Alfer egonez gaisqui eguiten nehorc ikas
diro.
545. Ardi bilha adi, nahis baque, orfoac ian esa-
que.
546. Aro emearen beha dagoena vâa-neguetan,
esca date bere gauetan.
Berzelâ.
Neguan hozari, eta vdan beroari beldur satona
esta es saldun es merkatari ona .
547. Asqui daquic bicizen badaquic.
548. Asti bi iin dira gure okolura , kâac du isen
sohegui, berzeac astura.
549. Aurki gusiâc du bere imperzia.
550. Aufanqui acometazea da erdi garhaizea.
551. Axeria predicazen denean ari, gogo emac
eure oilloari.

B

552. Bardin da alfer egoitea , eta alfer lan eguitea
553. Bata espada nahi , esquitaquec guduea

A

2

ni eta hi,

554 Behar estena erraiten duénac, adi desaque
nahi estúena.

555 Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala

556. Belea ikus daite, xurit estaite.

557 Bere eguitemoen eguiten estaquienac, neques
daidisque berzerenac.

558 Bere onza gaisqui iarteco du vsten, bere
onas hilzera gabe denac bilusten.

559 Bere sehazeco makila darabila.

560 Berzeren diruas duenac exea berrizen, exa
-saharra eta berria ditu bahizen.

561 Berzeren emaste duana-gana maite, oha
seihabideas hal'ere lerra aite.

562 Berzes gaisqui minso denac adi dizaque
bere oguenac.

563 Berzguin gaxtoac xilobaten thapazeco, al-
xazen dioza berzari sathicoac.

564 Bihicor da naguiaren alhorra, bana belhar-
sar beci hanti estathorra.

565 Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa.

566 Burlarik gaxtoena eguia dioena.

567 Buri besambat aburi.

568. Cocodazes dago eta estu erruten.

D.

569 Daquian gusia esterrala, es ian bechi eure
ahala.

E.

570 Edasle handia eta bechi minso eguia.

- 571 Ederreguia itsufgarri.
- 572 Edertarsuna , iraute gutitaco onharsuna.
- 573 Educan eure athea herfiric eta es erran eure
ausoas gaisquirric.
- 574 Eguic vngui behin eurey , eta guero , ahal
badaguic , azey.
- 575 Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic
deguidana.
- 576 Elhe ederra egunaren laburgarri
- 577 Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec
falhatari.
- 578 Emac eure xahala, gegooncara, gora ahal
desaianari ascarrara.
- 579 Emaste ederra duêna excan , exca etsai-lur-
rean, eta mahastia Karricaldean, esta Kocinta
gabe bihozean.
- 580 Erguela da gordazera doena berecenera
- 581 Erhoac eguiten duena ondarrean , suhurrac
eguiten du hatsarrean.
- 582 Erhoa da hasten dûena lan vrhent esteſa-
queena.
- 583 Erhogoia da itho-nahiari hedazea eſcûa.
- 584 Erregal' ad hi eure doiarequi, et' vzac ne-
kazera soroa bere thusto nahiarequi.
- 585 Esagutu nahi vt hobequi , aditquidetu bano
lehen hirequi.
586. Eſesagunic es har lagunic.
- 587 Es har berzerena , ez galzera vz ihauena.
- 588 Esin daidienac nahi besala , begui eguin

4

ahala.

589 Es min gusiegatic axeterretara, es ihardu-
qui orogatic ausitara.

590 Es orrazagatic bana susenagatic
behar da nehorc porfiatu.

591 Esparansa esteiariaren othoransa.

592 Esta deuscai edertarsuna, lagun espadu on-
tarsuna.

593 Estago ilharguia bethi bere bethean.

594 Esta ordus exerazen, bidean ari dena puz-
ken bazen.

595 Estaqui presazen baquearen estaquienac
berri guerlaren.

596 Esta saharra duena saldarra.

597 Esta sutur estena erhoaren beldur.

598 Estemala deus handi aberatsfari, es arbuys
eure ahala beharrari.

599 Estemala eure molsa beguirazera bethi lo-
dagoenari lurrera.

G.

600 Gaina Eder barrena vhet

601 Gaiz hartua eracatigarri.

602 Gasteac es iaquines, eta saharra esines,
doas eguitecoac defeguines.

603 Gathuac alxatura ian. *hori erraiten da edo-
ceinec bere on gusia irion duénean.*

604 Gaxtoac ona Kosa diro.

605 Gaxtobat gastigazen duénac ehur sitazen.

606. Gaxtoen artean esin bisus bahabila, oha

- berze mundu baten bilha.
- 607 Gaxtoen artean da gaxtoena bere gaisqui eguiteas cucazen dena.
- 608 Guelac ekortu enituen egunean sarthu saizatarrozac exean.
- 609 Guilzac guerrian , horac lutheguian.
- 610 Guison prestüaren errana mugarri.
- 611 Gois gusiac du bere arratsaldia.
- 612 Goiserria denean gorriago esenes hori , enre euritacoa estemala nehorri.
- 613 Gordinac iaten dituênac ian dizaque liriac.
- 614 Gorpuz eria arimaren sendosale.
- 615 Gosseac bano guehiago galzen ditu asseac.
- 616 Gure horac bustanas daqui balacu eguiten, eta ahoas ausiquiten.
- 617 Guti erran eta anhiz eguina da suhurraren atseguina.
- 618 Gutietfac handiqueria sorr desaquec bekais-
teria. H.
- 619 Handikeria lilizen bad'ere esta bihizen.
- 620 Haurrac athean duêna erasi , suxaldean suên ikasi.
- 621 Hire nahis gaiz iin saican horri , erracoc Sancho , vngui etborri.
- 622 Hiz-ixila , hirur beharritan iraganes gueros, orotan lasterca dabila.
- 623 Hobe da alfer egoitea esenes gaisqui eguitea.
- 624 Hobe da berant eci ez iagoiti.
- 625 Hobe da galdu ecies galdüago.

6

626 Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies su-
hurac berzerenean.

627 Horequi dazana, iciquiten da cucussoequi

628 Hurf-eguinean tinc egoitea, da berritan hurf
eguitca. I.

629 Ihabalia nois ere ihabaliarequin liscarzen
baita, aizinioileac duque garhaita.

630 Ixilic dagoénac estio guesurric.

631 Indargabearen aferrea, hurr errea.

632 Inhardetsi onbat erran gaxtobati, guti da
gosta anhiz balio duénagati.

633 Inharbatetaric su handi ialguidaite.

634 Ibia duénac igaren, daqui offina sein den
barrhen

635 Iaincoac didalabehasale besala adisale.

636 Iaincoagana, vkhenago duéna, da sordunago

637 Iokazea, orogal, da mando hilarequin chort-
tea arbalda. L.

638 Laster bildüa, laster vrratüa

639 Latfari onari estaquidio falta latfarri.

640 Lexansuco tomborrariari vrré bi joiteco,
sey ixilfari. M.

641 Mahaiian errana bego gorderic dahailan.

642 Mandatari hoza, berant abia, barax ioan,
eta izuli hutfa. *Ikussac 316 garren asfoibiza.*

643 Mandoac oflinari.

Adiesac vr emaiten duela, guernu egu tean.

644 Mihi gaixtoari Alkatea vrrari

Seren gaxtoac vrra erasiten baititu.

645 Min-bilha dabila guducara dohena ascarra-
goarequila. 7

646 Minic handienac, burutic heldu direnac.

647 Minsa bite gusas seiha, eta bira gure behar

648 Mothil naguiac, vrhatibaten gupidas goi-
sean, hamar beharco ditu eguin arratscan.

N.

649 Nahiago dut arsto iassan nesanbat, esies
saldi egoz nesanbat.

650 Nahicariac edertarazen ditu gausa ituffiac.

651 Nahi du iaquin sein sen lehen eguina, ala
sorroa, ala irina.

652 Neque da beleas austore eguitea.

653 Noisic behin guertha daiteen gaizeti, on da
beguirazea bethi.

O

654 Oguen eguiten du oney barkazen duenac
gaxtoey.

655 Ohacoan dena ikasten, nequez da guero
ahasten.

656 Ohetic mahaira, mahaitic susulura, Kor-
rongas paradusura.

Sugulluan eguiten ohi da eguerdi-loa.

657 Ohoia handiac vrka erasten ditu xipiac

658 Oihal ona fluxan dagoela sal daite.

659 Onegui dena beretaco esta asqui berzentaco.

660 Orotaco gaxtoe ospina da arno estitic eguina

661 Orritsetan du erhoac ona gastazen, eta su-
hurrac berea goitiazan.

- 662 Orhoi sainduari, deraunfano ekaizari.
 663 Orhoizen estaquierna Iaincoari, betraio
 itfatoari. S.
 664 Sabeldurac gaiz ditu vrac.
 665 Saindu mana, otso hazana.
 666 Sariac sathitu-ondoan aguerico da ser den
 hireric vrpooan.
 667 Sar sequidan limicatur, ialguiten sais
 borzcatus.
 668 Sendo nahi dituca beguiac? lot izac eura
 erhiac.
 669 Sentona agortilan bides bahoia, vc eurequi
 efitacoa.
 670 Sobera iaquinsu isanes gabe sedin axeriz
 bustanes.
 671 Sosca fosca bilzen da franca.
 672 Sua daxeconeon auçoco exeari, gogoa
 emac eureari.

T

- 673 Thu exatua ceruan gora beguithartera derora
 V.
 674 Vrdaia eta arnoa, vrthecoa; adisquidea vr-
 hetacoa.
 675 Vrrunera dohena esconzera, edo da enga
 natu, edo doha enganazera.
 676 Vrrun hiriti, vrrun ossagarriti.
 677 Vrthearequila, iragan dateeno, fexa esadila
 678 Vrthe ehunes guducan, eta behin ere es
 colpucan. X.
 679 Xekenenac onic estu, vrrasaleac estuque.

680. Amaisunari kexūa .
681. Aberatsi nahi sena vrthe bitan,
vrkha sedin vrtherditan.
682. Atseguinac Atseguin de(harque).
683. Arfoac sersas erol duenean,
est' araguiric araquinzean.
684. Bere burūa esagutea , da iaquitea.
685. Berberac jaten duenac bere oilloa ,
berberac erre(rita beça bere oloa.
686. Berceren escus suguea berrotic athera nahi
du.
687. Conderanac estu erleric,
eta dago estis betheric.
688. Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaun-
turic , eta bilauna jaunturic.
689. Ema surzari lurra ere alha.
690. Eskerrac istadan , seren neure hasiendari on-
darizadan.
691. Escu orotacō makila da.
692. Estciari isan denari bethiere ,
on derorcona haniz çaiç apur badere.
693. Estaguidala ximico , nahi espaduc xarramico
694. Esta ser esca gari suharrari.
695. Estate vngui serbizatu
bere mainatarequi nahi duena dostatu.
696. Gaparrac izala beguisu , bera besala.
697. Gathua ohoïn isanagati , estesala ohil eure
guelati.
698. Guc vri badugu , isanen dusue ihiz

2

699 Mina nüeu lepoan, lot nensaten sangoan.

700 Nihori poteguin behar duenac guibelaldean
estu irabasiric lusazea.

701 Neure behiti esne, guri, eta gazna athera
nesan, eta neure xahala gal nesan,

702 Ohi bano nauena acata zenago,
cerbaiten eske dago.

703 Orrazac bano hariac luceago behar du isan.

704 Sagüac jan liroena, jan beça gathuac.

705 Salduna fenhar vstea
sahar nendin es-vstea.

706 Ser da mira, ardiac otloari melari badira?

VRHENZA





TRADUCTION DU SUPPLEMENT DES PROVERBES BASQUES.

538. Qu'il abbaye contremoy, Mais qu'il ne me morde pas.
539. Le cœur de celuy qui a amis & argent ne craint pas le Magistrat.
540. Ne quitte pas l'antien amy pour le nouveau.
541. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche.
542. Celle qui s'engrossa de vent, s'accoucha de vesses.
543. Sois courtois avec tous, & familier avec peu.
544. En demeurant oysif, on peut apprendre à mal faire.
545. Fais toy brebis, pour l'amour du repos, le loup te mangera.
546. Celuy qui attend le temps doux en esté & en hyuer, pour marcher, sera court en ses affaires.
- D'autre façon.
- Celuy qui apprehende le froid, en hyuer, & le chaud en esté, n'est ny bon caualier,

- ny bon mercier.
547. Tu sçais asses si tu sçais viure.
548. Deux deuins sont arriuez aux auenües de nostre maison, l'vn a nom *prudence*, & l'autre *experiance*.
549. Tout drap à son enuers.
550. Attaquer hardiment c'est vaincre à demy
551. Quand le Renard se met à prescher prends garde à ta poule.
552. Cét chose equipolante, de demeurer oysif, ou bien de faire vne besogne inutile.
553. Si l'vn de nous ne le veut pas, toy & moy ne nous battons pas.
554. Celuy qui dit ce qu'il faudroit taire, pourra entendre ce qui ne luy sçauroit plaire.
555. En suiuant la vache, entre le veau dans le pré, ou dans le iardinage.
556. Le Courbeau pût bien se lauer, mais non pas deuenir blanc.
557. Celuy qui ne sçayt pas faire ses affaires, fera mal aisement celles des autres.
558. Celuy la quitte son aise pour se mettre à mal aise, lequel se dépouille de son bien avant qu'il vienne à mourir.
559. Il porte le baston pour se faire battre.
560. Celuy qui refait sa maison avec l'argent d'autuy, hypoteque, tant sa vieille maison, que la neufue.
561. Quand tu voudras aller traiter d'amours avec

- 3
- la femme d'autrui ; marche par de sentiers
escartez, avec cela encores seras tu sujet à
glisser.
562. Celuy qui parlera mal des autres sera sujet
à entendre ses fautes.
563. Vn mauuais chaudronier, pour boucher vn
trou, enleue de grosses pieces de son chaudron
564. Le champ du paresseux est fertile, mais il
n'en sort que de méchantes herbes.
565. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu
d'ou elle est sortie.
566. La plus méchante raillerie, c'est celle qui dit
vray.
567. Autant de visions, ou imaginations, que des
restes.
568. Cette poule cocodaque, & ne pond pas.
569. Ne dis pas tout ce que tu sçais, ny ne man-
ge tout ce que tu peux manger.
570. Vn grand parleur ne dit pas tousiours vray.
571. Ce qui est trop beau tient du laid.
572. La beauté est vn bien de peu de durée.
573. Tiens ta porte fermée, & ne die pas mal
de ton voisin.
574. Fais du bien premierement aux tiens, &
apres, si tu peux, aux estrangers.
575. Fais le bien que ie te dis, & non pas le mal
que ie fais.
576. Vn beau discours fait trouuer court le jour.
577. Baille le couuert au mechant, il te decelera.

- 4
578. Baille ton veau de bonne grace, à celuy qui pût te l'enleuer par force.
579. Celuy qui a vne belle femme en sa maison, sa maison en la terre de l'ennemy, & sa vigne au prez du grand chemin, n'est pas *sans soucy.*
580. Cét estre sot que de saller cacher dans le retouble.
581. Ce que le fol fait à l'extremiré, le sage le fait des le commencement.
582. Celuy la est fol qui commence vn travail qu'il ne seauoit acheuer.
583. Cét folie de tendre la main à celuy qui se veut noyer.
584. Regale toy avec ta mediocrité, & laisse le fol se peiner avec la conuoitise qu'il à d'ammasser beaucoup de bien.
585. Je te veus mieus connoistre, auant que de faire amitiè avec toy.
586. Ne prens pas de gens inconnus pour compagnons.
587. Ne prens pas du bien d'autruy, ny ne laisse rien perdre du tien.
588. Celuy qui ne peult faire ce qu'il voudroit, qu'il fasse ce qu'il pourra.
589. Ny pour tous les maux aux Medecins, ny pour toutes les contestations à la plaiderie.
590. Non pour l'espingle, mais pour le droit

5

*C'est à dire qu'il faut s'opiniâster, non pour
l'intérest, mais pour le droit.*

591. L'esperance est la pitance de ceux qui sont
en souffrance.
592. La beauté n'est rien si elle n'a pour com-
pagne la vertu.
593. La Lune n'est pas tousiours en son plein;
594. Celuy la n'arriuera pas d'heure à la maison,
qui s'amuse à amasser les festus par les chemins
595. Celuy la ne sçait pas ce que vaut la paix,
qui ne sçait pas nouvelle de la guerre.
596. Celuy la ne passe pas pour vieillard qui a de
clous ou de froncles.
597. N'est pas sage, qui n'a peur du fol.
598. Ne fais pas de don considerable au riche, &
ne refuse rien du tien au miserable.
599. Ne baille pas ta bourle à garder à celuy qui
a tousiours les yeux fichés en terre.
600. L'exterieur clair & serein, l'interieur, ou
le dedans, trouble.
601. Le mal qu'on a souffert sert d'instruction.
602. Par le peu de sçauoir du ieune, & par l'im-
puissance du vieillard, les affaires se ruinent.
603. Le chat a mangé le leuain; *Cela se dit quand
quelqu'un a dissipé son fonds, ou tout son bien.*
604. Le méchant est capable d'infecter l'homme
de bien.
605. Qui chastie vn méchant, en cite cent.
606. Si tu ne peux viure parmy les méchans, va

chercher vn autre monde.

607. Entre les méchans , celuy la est le pire de tous , qui fait gloire de son mal faire.
608. Le iour que i'ay laissé les chambres sans balier , les hostes sont venus chez moy loger.
609. Les clefs à la ceinture , les chiens au foyer, ou à la cuisine.
610. La parole d'vn homme de bien est ferme comme vne borne.
611. Chasque matinée à la soirée.
612. Quand l'orient est plus rouge que iaune, ne preste point ton manteau de pluye , ou ton capuchon , à personne.
613. Celuy qui mangera les vertes mangera bien les meures.
614. La maladie du corps est la guerison de l'ame , *Par ce qu'elle fait songer à Dieu.*
615. Le trop saouler en perd plus que la faim, ou le ieuner.
616. Nostre chien sçait flatter avec la queüe, & mordre avec la bouche.
617. Dire peu & faire beaucoup , c'est le contentement du sage.
618. Méprise la vanité , tu apriuoiseras Penuie.
619. La vanité, encore qu'elle fleurisse, elle ne graine pas.
620. Ce que l'Enfant a raconté hors la porte, il l'auoit appris au foyer.
621. Au mal qui t'est venu par ton souhait , dis

- luy qu'il soit le bien venu.
622. Le secret, apres qu'il s'est promené en trois oreilles, va courant par tout.
623. Il vaut mieux demeurer sans rien faire que faire du mal.
624. Il vaut mieux tard que iamais.
625. Il vaut mieux perdre que surperdre, ou perdre davantage.
626. Le fol en sçait plus en sa maison que le sage en celle d'autrui.
627. Celuy qui se couche avec les chiens se lette chargé de puces.
628. Demeurer ferme en l'erreur, c'est errer deux fois.
629. Le poltron lors qu'il prend querelle contre vn autre poltron, celuy qui frape le premier à l'avantage.
630. Celuy qui se tait ne ment point.
631. La colere d'une personne foible c'est comme vne noisette rostie, c'est à dire vne chose qui ne fait ny mal ny bien.
632. Vne bonne responce à vn mauvais discours, couste peu & vaut beaucoup.
633. D'une bluette peut sortir vn grand feu
634. Celuy qui a passé le guay sçait combien la riviere est profonde.
635. Dieu me doint de gens qui m'entendent aussi bien que de ceux qui m'écoutent.
636. Qui plus a receu du bien de Dieu luy est

plus redeuable.

637. C'est iouër à tout perdre que d'enterrer le bast avec la mule morte.
638. Ce qui est tost amassé est tost dissipé.
639. A vne bonne lauandiere ne scauroit manquer la pierre pour y battre la lexiue.
640. Au menestrier de *Lixans* il faut deux picces de dix huit deniers pour le faire sonner & six pour le faire taire.
641. Que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.
642. Le messager froid s'en part tard, marche lentement. & reuient tout vuide *voyés le Proverbe 316.*
643. Le Mulet donne de l'eau à la riuiere, quand il y rend son vrine, il *Donne à la riuiere ce dont elle abonde.*
644. Le médifant traite le magistrat de bourreau, sous pretexte de ce qu'il fait mourir les malfauteurs.
645. Celuy la cherche son mal, qui va faire querelle à vn plus fort que luy.
646. Les plus grands maux sont ceux qui viennent de la teste, *C'est à dire de nos chefs ou maistres.*
647. Qu'ils parlent mal de nous, & qu'ils ayent besoin de nous.
648. Vn seruiteur nonchalant pour ne vouloir pas faire vn pas le matin, sera obligé d'en faire

faire dix le soir.

9

649. J'ayme mieux vn alne qui me porte , qu'un cheual qui me iette par terre.
650. L'affection fait paroistre belles les choses laides.
651. Il veut sçauoir lequel feust fait plustost, ou le sac ou la farine, l'on dit cela de ceux qui ont de curiositez vaines.
652. Il est difficile de faire d'un Courbeau un Autour.
653. Il est bon de se garder tousiours du mal qui peut arriuer, vne fois, ou autre.
654. Celuy la fait tort aux bons, qui pardonne aux méchants.
655. Ce qui s'apprend au berceau s'oublie aprez mal-aisément.
656. Du liēt à la table, de la table à l'Archibanc; & de la en ronflant en Paradis. Cecy se dit des feneans & voluptueux, l'Archibanc est le lieu où l'on fait le sommeil du midy.
657. Le grand larron fait pendre les petits.
658. Un bon drap se pourra vendre sans le sortir du coffre.
659. Celuy qui est trop bon pour soy, ne l'est pas assez pour les autres.
660. Le plus méchant vinaigre c'est celuy qui se fait du vin doux.
661. Aux festins le fol dissipe son bien, & le sage espargne le sien.

o

662. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage.
663. Celuy qui ne sçait pas prier Dieu, qu'il s'a-
donne à la mer pour l'apprendre.
664. Au flux de ventre l'eau est mal saine
665. Il a la contenance d'un Saint, & les actions
d'un Loup.
666. Apres que les salaires auront esté partagés,
il paroistra ce qu'il y aura du tien dans le
monceau de grain. *Parmy les Labourenrs du
Pays de Basques, on paye en grain ceux qui
travaillent à battre les blés.*
667. Il s'introduisit aupres de moy en leschant,
& il s'en retire en mordant.
668. Veux tu auoir les yeux sains ? lie tesdoigts
ou tes mains.
669. Vieillard si tu voyages en Aoust, ayes avec
toy ton parasol.
670. Pour auoir esté trop sçauant, le Renard
perdist sa queüe.
671. Sou à sou s'amasse le franc.
672. Lors que le feu brusle la maison de ton voi-
sin, prens garde à la tienne.
673. Le crachat que tu iettes contre le Ciel, re-
tombe sur ta face.
674. Le lard & le vin de l'année courante, Pa-
my de plusieurs années, *Sont les meilleurs.*
675. Qui loing se va marier, ou il est trompé,
ou il va tromper,
676. Loin de la Ville, loin de la santé c'est

d'autant qu'en la Ville l'on trouue des Medecins, & autres choses necessaires au malade, misux qu'à la campagne.

677. Ne te plains pas de l'année, iusques à ce qu'elle soit passée.
678. Ils se querellent depuis cent ans, & ils ne se battent iamais.
679. Le chiche n'a point de bien, le prodigue n'en aura pas.
680. Porter la plainte à la marastre. *C'est se plaindre en vain, par ce que la marastre n'a pas costume de faire iustice à son fillastre.*
681. Celuy qui vouloit deuenir riche dans deux ans, se fist pendre dans demy an, par ce qu'il voloit pour s'enrichir.
682. Le plaisir produit plaisir.
683. Quand la vieille à dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher.
684. Se connoistre soy mesme, est la vraye science.
685. Celuy qui seul mange sa poule; que seul il cueille son auoyne, ou son orge.
686. Il veut tirer le serpent du buisson avec la pate d'autruy.
687. Conderane (*C'est le nom propre d'une femme*) n'a point d'abeilles, & elle a beaucoup de miel, *C'est pour dire que son miel procede de larcin*
688. Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seig-

- neur deuenu roturier, & vn roturier de-
uenu Seigneur.
689. A vne veſue ou orpheline, la terre meſme
à nuire s'obſtine.
690. Sens moy bon grè, de ce que i'ay ſoin de
mon bien.
691. Il eſt baſton à toutes mains. *C'eſt à dire il
s'accommode avec toute ſorte de gens.*
692. A celuy qui a eſté touſiours miſerable, le
bien qui luy arriue luy paroïſt grand, pour
petit qu'il ſoit.
693. Ne me pinſe pas, ſi tu ne veus que ie t'eſ-
gratigne
694. L'on n'a que faire de demander du froment
à l'ormeau, *par ce qu'il n'en ſçauroit produire.*
695. Celuy la ne ſera pas bien ſerui, qui folaſtre,
ou ſe ioüe, avec ſon ſeruiteur, ou avec ſa
ſeruante.
696. Le buiſſon rend ſon ombre pleine de trous,
ſelon ce qu'il eſt luy meſme.
697. Encore bien que ton chat ſoit larron, ne
le chatte pas de ta maiſon *Il fait ſouffrir
quelque incommodité, pour vne plus grande com-
modité.*
698. Si nous auons pluye, vous aurez de la ro-
ſée.
699. I'auois mon mal au col & l'on ma penſé
la iambe.
700. Celuy qui doit baiſer quelqu'un au derrière,

a dilaiier ne gagne guere.

701. Iay tiré laiçt, burte, & fromage de ma vache, & i'ay perdu mon veau.
702. Celuy qui me caresse plus que de coustume, me veut demander quelque chose.
703. Il faut que le fil soit plus long que l'aiguille.
704. Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange, *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal.*
705. Dans l'esperance que i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuenüe vieille, sans y penser.
706. Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?

F I N.

O.^{Ten} GASTAROA
NEVRTHIZETAN.

La Jeunesse d'O. en vers Basques.

A PARIS,

M. DC. LVII.



AV LECTEUR



OMBIEN que les Basques ayent assés d'inclination à la Poësie; si est ce qu'ils ont fait si peu d'estat iusqu'icy d'en obseruer les Regles, & mesme de les connoistre, qu'en tout ce que nous auons, soit d'imprimé ou de manuscrit de leurs ouurages poëtiques, il y a fort peu de Vers qui soient reguliers; car ordinairement croyant faire des Vers masculins avec des mots feminins (c'est à dire avec des mots qui ont la derniere syllabe breue, & la penultième longue) ils se contentent d'une syllabe ou de demy-syllabe de rime, au lieu qu'il y faudroit pour le moins vne syllabe & demie, tout ainsi qu'aux Vers feminins François, Italiens & Espagnols: Et il y a mesme des Vers auxquels il en faut dauantage, comme sont ceux que les Italiens appellent *Sdrucchioli*; & autres qui finissent par des mots qui ont les deux dernieres syllabes breues; Avec cela ils ne sont guere exacts pour les cesures,

& ils n'observent presque aucune Elision, ni Synærese, quoy que tant l'une que l'autre doiuent estre estroitement gardées en cette Langue, aussi bien qu'en celles des Espagnols & des Italiens, qui ne s'en dispensent iamais. C'est ce qui m'a obligé, apres auoir parlé de ces Regles en vn autre Ouurage, à souffrir que ce peu de Vers, qui m'estoient échappés en mon jeune âge, voye le iour, afin qu'il apparaisse, que la pratique de ces Regles n'est pas si mal aisée en nostre Langue, qu'aucun se sont persuadés, & non point pour autre sujet; Car comme en les composant ie n'auois cherché que mon diuertissement: Aussi ne pretens-je pas, par la publication qui s'en fera, participer à l'honneur qui accompagne les Ouurages des bons Poëtes. l'ay fait adjouster à la fin quelques rimes pies, pour exciter ceux qui ont plus d'affection & d'apritude que moy à la Poësie, à en faire de meilleures, & en plus grand nombre.



E Rranen duta? ahal desaquet,
 Eguia dcna besala,
 Su beguistatus gueros laquet
 Su besi ehor ezantala.

Bana ser hobe, suc gorreti
 badagnidasu sur' aldeti?

Bana ser hobe, suc gorreti
 badagnidasu horla beti?

Gueros oihana lilitu da
 bait' ar' orstatu lauretan
 Vd' ere negu, negui vda
 guerthatu da hain bersetan
 Bana ser hobe &c.

Arte hartan, ser estut eguin
 Surequi adiskidezeco?
 Suc nisas, nic susas atsequin

2

*Biec orosbat harzeco?
Bana ser hobe &c.*

*Non ere, norequi ere bainis,
Pena dut sutan pensaZes;
Hal' ere, hambat neur' etsai nis,
Laket nis hortan penazes,
Bana ser hobe &c.*

*Nois ere baZen baizizauzat
bidean iragaitean.
Minac satis arhinZen sauzat,
Suri bi hiz erraitean,
Bana ser hobe &c.*

*Vr-xortac, ardur arduratus',
Harria xila sirosu,
Ni suri, beti bet', escatus
Sinsurr' arbetsic niagosu,
Bana ser hobe &c.*

*Niri baibaten erraitera
EZenthoske ehois-ere?*

3
Orai, sure mines hilzera
Nohela, icussis berere?

Seren berhetus sur gorreti
Baitaguidasur sur aldeti:
Seren berhetus sur gorreti,
Baitaguidasur horla beti.

II.

Margarita,
Badaidita
Othe huts sin eguites,
Begis ourdin
Besain gordin
Sarela sur' eguites?

Nic, supertus,
Badut guertus
Maitasarre sugana,
Ser profoitu,
Balin peitu
Basara su nigana?

Berze lanic
 Baduta nic
 Diela hambat dembora,
 Sure artazes,
 Serbizazes,
 Et onhestes campora?

Alabana,
 Enegana,
 Orano eia sureric,
 Heldu denes
 Deusoguenes,
 Eta gaizes berzeric?

Hambat beti
 Gotorreti
 Fguiten derautasu,
 Banins besain
 Sembait bezain
 Edo ilhaguin sarpasu.

Haur hal' esten,
 Ardiresten

5

Baizituquet bazutan,
Es aguerrri,
Es ensüerri
Estateien lekutan.

Han erasten
Seric hasten
Bainais ene gaisquias,
Eta, nure
Besain, sure
Nola nisan eguias.

Su bertaric,
Artetaric,
Es trostas, es urhatses,
Bana soas,
Laurherroas,
Eni erranac p'ustazes.

Horiegatic
Orogatic,
Ezinsusquet ehoula
Banins fida

Suc gupida
Noisbait ninduquesula;

Bana berze
Es ikerze
Gaurgoitic vkeiteco;
Oradrano
Dusun bano
Ongui niri eguiteco;

Enendauque,
Es clauque
Berzebat hunl' oboro,
Net bilaisi
Balis baisi
Sensus edo bursoro.

Eia bada,
Ordüa da,
Suretan has siteen
Ene harzen,
Et oharzen
Seren sordun saudeen;

Nola nisas,
Motil-guisas,
Siren, iraganean,
SerbiZatu,
Et' ohatu
Nesca ororen gainean.

Sembat nisan
Sutan isan
Beti tinc eta ec'uru;
Cein manura
Er', ardura,
Erpai, ern' et' aiduru:

Guero susas
Seinen lusas
Vkaturic nagoan,
Eta halas,
Hambat alas!
Errekeitu gaxtoan.

Horic harren,
Oro barren,

Galcatuſ bihozera
Berſ' atunic,
Bana hounic,
Gogo egwiſu harzera.

Et' uſtaſu,
Guticiaſu
Niſan horri berere
Amerſtera,
Pot-guitera,
Dudan ſuri botere.

Guero aſquenic,
Beharrenic
Emadaſu dudana,
Margarita,
Iin-congita
Gaiian behin ſugana.

ARGVIA DARIZANARI.

Gaiic, egumic,
 Estinat hounic,
 Hirequi espanis *Arguia:*
 Hirequi espanis,
 Iesu huiſa nis,
 Seren baihis em' arguia.

Hirequil' aldis,
 Bederac' aldis,
 Baster lecutan baturic,
 Nonbait banago,
 Nun bozen-ago,
 Esi Erregue guertaturic.

Lagun - artean,
 Hel nadinean,
 Elhakeran, erhogoan,
 Esmun doſtazen,

*Esnum minsazen,
Hi beti, beti, awi gogoan.*

*Nic dudan lana,
Esin errana,
Cer koeinta dudan higau
En' ixil, eta
Mais pensaketa,
Egonac siotfan nigati.*

*Kadran-orrazac,
Burdin-aiz lazac
Hunqui - eta bustan mehea,
Xuxen, han hara,
Egüerditara
Diaducan punta xehea*

*Ni, hala hala,
Tiras besala,
Hic ios gueros bihozean,
Hiri gorpizes,
Beti, ed' orbizes
Narrain, bait' are lozean*

II

Bana herabe,
 Stacuru gabe
 Dinat, Arguia, iitera
 Hir' ex' irira,
 LeKu' aguerira,
 Genten mins' erasitera:

Beras higanic.
 Eguin, iadanic,
 Nois naquidina daquidan
 In, eta nouva,
 Gorde-lekura,
 Eta hi han bat aquidan.

III.

Susas berZeric
 Nehor maiteric
 Estudalaric herrian,
 Su besain gorric,
 Es hain gogorric
 Estudala d'aguerrian.

Su gabetarie
Dohatalarie
Aspaldi hontan demboria,
Banais iaiKiten,
Banais eziten,
Su satost beti gogora.

Bana , nabaski
Suretaco aski
Enaisela sinetsiric,
Suc ni sureti
(Aiher nais) beti
Naducasu beresiric.

Arfeguin vstes
Har , sur ikustes,
Beti , su saren lecura
So xuxen ari
Nais , senalcari
Okerraren eredura.

Suc sembat vssis
Haur baitacussu,

Begui basterras lastana,
 Alabadere,
 Sos behin ere
 Ezindeske iar nigana.

Su nabis batu
 Eta minsatu,
 Hora nol' erbirazean,
 Basterres baster,
 Bethiere laster
 Ari nais sure hazean;

Bana iagoiti
 Beheiti, goiti,
 Sembat ere bainabila,
 Sur' oldes, ehoun
 Bat enaint' ehun
 Urtes behin surequila:

Aldis nais lazen,
 Bilhatus bazen,
 Ban' es ber saitudanean;
 Ser gaiz iassaiten

Dudan erraiten
Esin derausudanean.

Edo soriac
Non-bait, bi-biac,
Nois ere helzen baiquitu,
Han, ni nigarzu
Icussis, hanc su
Gogorizen espasitu.

Ni honen bero
Nacussun guero
Sure gogos maitazera;
Su serc hain haitu
Eguiten sailu
Nisas es gogaraZera?

Hel dait' asturus,
Berz' anhiZ burus
Norbait ons' eguinagoric;
Bana ni bano,
Es egundano
Nehor suretarragoric.

Nic estut ehor maite su beisi,
 Sue seren nahi nusu ireici?
 Engoitic ordu sinuque hontu,
 Eta nisas eduki contu,
 Nahi espanusu net hil-urhentu,
 Nola bainusu ia hurrentu;
 Eci bihoza, su beti hala
 Icussis guibel saustadala,
 Hozarrituric orai hil-hila,
 Hoboro nitan estabila:
 Bana sue nahi badusu sarri
 Harsara pistu & irazarri,
 Nonbait, eguisu, Iaincoaren partes
 Icus sizadan sembait artes:
 Bana surequi nahi niquesi
 Elisan nehor suhaur besi,
 Et' ikusleric agueri elisan
 Lekutara sindiaurisan.

Bazutan, luses, luses otoitus,

Sure bihos gogorra goithus,
 Norabait iites hiz badidasu,
 Hur ere guer' estaducasu.

Non bait, bi-biac, helzen baguira
 Su beti lehiatu sira,
 Ordüan, bi hiz suri' erraiteco,
 Sur' escuari banaxeco,
 Bertaric nola, samur-samurra,
 Belar hori simur-simurra,
 Vzi sizadan manus baizausat,
 Exequiterago enis ausat.

Gaüas, epaiscas, cur' exen sartus
 Em'ibilis, eme hatsartus,
 Eta hastazes, gambara bitan
 Iraganic, beldur handitan,
 Net hatshanturic, sur' oh'ondora
 Banatorra, suc heiagora
 Eguiten dusu, ni hautemanic,
 Et' ordu hartan, gaxoa nic,
 Leihoti iausis, ohoin' iduri,
 Hilpenan behar dut izuri.

Nois

Nois ere bai-nais hausas orhiZen,
 Sin sines, banis hil-nahiZen;
 Hilzea gaiZ da, gaiZago bana
 Mait' uken, et es mait' isana.
 Harren gaurgoiti serbait hongoas
 Vrgaz nesus iaungoicoas,
 Esi esta deuscai edertarsuna,
 Lagun espadu hontarsuna;
 Ainsiti, ederric gaiZ dena, dusu
 Berhala, nol esne' vlsu
 Denean, edo sagarra harsu,
 Haur ederra buru sakarsu,
 Edo anderaren beguitarte,
 Picot' orbaines net bethea.
 Beras, sirenzat chahu estacurus,
 Hel sasquio, sober' aidurus,
 Sugatic hilZen ari denari,
 Eta hur' ototi urricari;
 Espere, hura hilen d' eta su
 Harsas-huts sirate hospasu,
 Guisonbat galdu duxesulacoZ,
 Sergatic? maite sintielacoZ.

V I.

MAITENAREN GAL-KEXVA.

Complainte de la perte de la Maistresse.

A Mets, al' eguia, d' ore nic ensuna,
 Emaiten dusula sur' edertasuna,
 Hon estarizozunari,
 Moien apurbaten sari?

Laur urte du, suri beti iarriquites,
 Higazen naisela, bai serbi zu eguites
 Esteiari guertazea
 D' auherretan bigazea.

Estusu ser vka, sarei' oguenduru,
 Es ser har ait' amen nahia stacuru,
 Esta, maite sco gausetan,
 Haurren borx' ahalic hetan.

Egundan' es-aylis iaio igaxtaguina

Ederza , nescato onaren seguina,
 Edo iay'-eta, berhala
 Hil aylis , inhar besala.

Onarsun-trucu huts , alau' esconzea,
 Esta hori esconze , bana da salzea ;
 Haren erosle senarrac
 Ser meresi luque? adarrac.

Icus , gende hounac , icus ene pena ,
 AlxaZen darote nic nuen maitena ;
 Hurren vste nuënean ,
 Haur dacussat vrrunean.

Gau-egun , gois-arrats , edate-iatean
 Ebilte-gueidze , iaikite-ezatean ,
 Susas disut penaimendu ,
 Neure penen lusamendu.

Kexeri , deitore , nigar-heraquiac ,
 Hec ene barascal , hec auhal-iaquiac ,
 Sipac ene lo-lehenac ,
 Gau-corrongac hasperrenac.

Behar dudan guero susas net etsitu,
 Et' esteiarizat' lurrean guelditu,
 Betor betor herioa,
 Bici' enc hastioa.

V I I.

A Spaldi neure gogara,
 Libertates vic' isanic,
 Oray dacussat harsara
 Neure buru' azamanic,
 Gotor, eta gor isates
 Galdu nahi n'aien bates.

Erran baderaucat esz
 Oro harena nisala,
 Nehor ere, hura beci,
 Onhetsiric estudala,
 Bana horregatic hura
 Esta nisas arrengura.

Alabaina nic estakit,
 Serbizazes, ohorazes,

Othe niroiënes akit,
 Ene beti honlacaZen,
 Edo berur' ene penez
 Nozpait kexa laiteenes

Maité' otoi icusquisu
 Miraculu sauxesuna,
 Nitán hozac hazen disu,
 Oren oros, gortarsuna,
 Su niganac hozen-ago,
 Ni suganat gorzen-ago.

Vrrunzen nizausunean
 Nisas estusu orhiZeric,
 Es, hurrenzen nisanean,
 Sein ere den ikerZeric,
 Es behin-ere gogoric,
 Niri hunqui eguitecoric.

Ene dixa gaiZ' eguiequi,
 Ardura dut borogaZen
 Sure hontarsunarequi
 Nitán gainen guducaZen

Batac ezitukedala,
Baiez berzeac diostala.

Sein ahal den eguiati,
Suc beci ehorc eziakisu
Bain' engoiti Iaincoagati
Dakidan nic er' eguisu.
Esi ordu dut iakinsu isan,
Hil, ala vicigueti nisan.

VIII:

Sembat leihorra sabal baita,
Ehon eracuzico saita
Anderaurenic, es eta nescatoric,
Ni nisan besain, sori gaitetacoric,

Maite dut, eta nais maitatu,
Bana nais hambat desdixatu,
Ni maite nuen, nic maitenic dudana
Ezt' ehon hausu hurbilzera nigana.

Nihaturen ascaxi hurrenac

Dira poxelazen dutenac,
 Eta nutenac nihaur er' assaldazen,
 Cergati baitut hura hambat maitazen.

Esteia haur enganioa,
 Iarris gueros amorioa,
 Lotsas vste dutenean gal eraci,
 Et' ehor gaiski tratazes irabasi.

Maitaricn iaun erregueac
 Higu ditu borxa-legueac,
 Eta haren resuman libertatea,
 Da gobernari, eta naboussi alkatea.

Bana beguit' eguin-ahala,
 Su guibel-ber ezaskidala,
 Ene bihoz', eci su basaud' enequi,
 Ni bici eta hil nahi nusu surequi.

Eta hargatic utci banis
 Ahaid', adiskides fida niz
 Ceruco iaunac, hari gomendaturic,
 Enuel' vZico net desconsolaturic.

I X.

CHVRIA DARIZANARI.

Berrizen ar' is , CHVRIA ,
Nitan , egun gusies ,
Noistcn beguies
Eguin erautan sauria ;
Et' ene bihoz gaxoac
Higanic , maita-sari ,
Herscailu ordari ,
Sitin tragasa-xiloac.

Beti , ios ios , dariZana ,
Incudeac besala ,
Diraukedala
Es es , ahal aint' engana ,
Estun alseiru , es burdina ,
Es-eta berun hoza ,
Ene bihoza
Ban' araguis dun eguina.

Hilzen

Hilzen, nun izurbideric,
 Es deus salba nesanic
 Estun, higanic
 Ahal nuqueenas berseric:
 Hobe: duquen ainic ere,
 Honqui eguite', engoiti,
 Eci es iagoiti,
 Hel aquit, berant bad' ere.

Serbait eur 'ontarsuneti,
 Bihots hunen pizgarri,
 Emadan sarri,
 Beguirazeco hilzeti:
 Espadidan, lur orotan,
 Ceren hic hil banuquen,
 Aipatu duquen
 Hir isen', isen gaixtotan;

Sendozen banun, ainsui.
 Seren nuken idoqui
 Halas ossoqui,
 Sarzeras gueros, hobiti,
 Hire sendagaila hunen

*Berria herri orori ,
Berri hon hori ,
Dinat goraqui eransunen*

X.

*H A M B A T nago penatan,
N ic estaquit nolatan,
Gau et' egun gorbatec
Naduc' arrencuratan.*

*Isena du Grasiana,
Gracias beth' isana;
Dohainetan naduque
Harsas maitatu isana.*

*Esta gupic' , es seihar , es ,
Bana xuxen biscarres ,
Sehe-bates lait' isar
Guerru hori , meharre.*

*Adats icustecoa ,
Astaleranocoa ,
Leunes , baitare mehes ,
Setaren gainecoa.*

Ederrinen bardina
(Espadonat' aizina)
Da beguitarres, eta
Discret oboro esina

Ahoño, mihi osena,
Horzic den arazena,
Begui viss, so huiſas,
Maitarasi diroena.

Lepo' arrai mirazeco,
Goxo besarcazeco,
Bolharr' ask' ilhumbean
Argui serbizazeco.

Oina, kaisus, nolaco?
Ikuslen gogaraco:
Vkaraia. bessoa,
Arhan-lil'-ixuraco.

Eſcu eta sango biac,
Xuri besain gurac,
Erbi mehe, gaineti
Silharstatu idurac:

Hambates beud' erranac
Aguerris daduzanac,
Estaskit esterrasket,
Gordailuan daunsanac.

Elkoit dakis elkorra,
Esker gabe, gotorra,
Del' enezat, bai' are
Hari besain gogorra.

Erran draucat ardura,
Ser den en' arrencura,
Ers nola iabezat
Hartu dudan berura.

Nola nitan botere
Duen, handi hal' ere,
Eta berse maitevic
Nol' estudan batere.

Bana hura, hargati,
Nisas est' axolan,
Ei' enu itoiten, berac
Sartu nauen, penati.

Kausit abal banesa

Nonbaiz berhes-berhesa
 Huni' ene penaZea
 Baka bide baile.a.

XI.

BELXARANARI.

Nic hambatetan errana
 Nahi esuna sinhefsi,
 Aisel' onhefsi
 Nusas, anhiZ, Belxarana?
 Bada dela hori eguia,
 Presti nun eracujera,
 Ei' eguiera
 Mana nesana gusia.

Esar nesan porogutan,
 Ordea hambatequi
 Es, issirequi,
 Har den' estela burutan;
 Ser prouexu edertarsuna
 Da hire gorpuZean,

Tinc Bihozean

Badaxen gogortarsuna?

Sor din mai aru isareac;

Orlain ran, maitaz;

Ser al' ahaze

Sausquin maiteri-legueac?

Aldus dun maitariaren

Mai' orde big' vkena

Eder estena

Hi besalaco ederraren:

Halas gaisquize huetan

Nun alabain esarri,

Dolu-eguin-garri,

Huna niagon hil minetan

Espanua hant' idokicen,

Sordun isan besala,

Hic hil nunala,

Dinas hil aitorr' vZireen.

XII,

Aspaldian nabils

Hor , hebe , lastan bila
 Et' orai , nahi-nola ,
 Batu nais batequila.

Hur' : esaguzen duten
 Oro haren bertuten ,
 Goresten , eta berzer
 Ari dir' eransuten.

Haren eder isana
 Da hain gausa becana ,
 Eci estüela Kideric
 Baita genden errana.

Nol' arrai mirazea
 Baitu , eme minzazea,
 Goso , goso ere handi
 Da hari behazea.

Gorpuza düelaric
 Lusecara , halaric
 Xuxen du , et' esta lodi,
 Es mehe soberaric.

Begui xiloac ditu
 Isar bigues garnitu,
 Beguitartea hanti
 Sauca hambat arguitu.

Buruco bilo hori
 Vrhea besain hori,
 Bana gordazen du, eta
 Salhaze' esta sori.

Cristales du belarra
 Sudurr'oro silarra,
 Maselac xuri-gorri,
 Perla hutses bidarra.

Espainac badiduri
 Dela coral-issuri
 Horzac, lepo, bulharra
 Elhurra besain xuri.

Oin, tipis, herotsduna
 Sango aratsiu, xuguna,
 Escua xuri, nola

Arraulse

Arraulse berri erruna.

*Horic nic hautemanic,
Eta gogoan emanic,
Hanti nag' orai haren
Saretan azemanic.*

*Nagoen han, nahibada,
Esi sordex espada,
Haren presondeguia
Ene laKetguia da.*

XIII.

IOANAREN BETHEGVINSARREA.

*BATES nago harturic,
Hura gogoan sarturic,
Esin hil, esin bisis,
Naho net eiharturic.*

*Burutic oinsolala,
Berreguin den besala,*

E

Dohainetan neduque
Haren serbiZ ahala;

Seren baita hain haitu,
Eta seren garhaitu
Prestus, & ontarsunes,
Berze nesc' oro baitu,

Seren dena gusia
Baita ber-suhurzia,
Eta Iaquitarsunes
Orosas gainti vZia.

Minsazé' ederretaco,
Spritu are hobetaco,
Adimendus, eransun
Nic esin besalaco.

Caisus doi, esi bara
Sorsainac escüetara
Hur 'eguitean, hartus,
Iaquin du sertan bara.

Haren isena IOANA,
 Es' ote gaisqui emana?
 Eci orai heldu dena
 Nola lisate Ioana?

Haren gorpuz lerdena
 Da nic dudan maitena;
 Baitàre guerri, herfis,
 Orotaco lehena.

Haren ahorpeguia,
 Ser, baderragu eguia,
 Ser derraxegu dela
 Baicic isartegua?

Lehenic, bekoquia
 Moldeas idoquia
 Iduri, iguskiarequi
 Arguis Iharduquia.

Guero ahuz-araldea,
 Potarenzat lardea,
 Est' iguelfu, esta silar,

Bana cristal-ordea.

*Aldis bi beharriac
Churi miragarriac,
Saldoa maitariri
Gorheritan iarriac.*

*Oy, Ceric du sudurra!
Es egui, es apurra;
Xorhi, begui - bontgarri,
Hala hala muturra.*

*Espainac, arros' orri
Gorriac besain gorri:
Horzac aizinzen, xuris,
Esein esne issurcorri.*

*Ser, ahaz laquidita
Haren begui polita?
Al, es aski goratus,
Hutsic othe daidita?*

Begui gureac-ara

Sirudien bertara,
 Bana kambiatu da
 Gueros isarretara.

Bidar-hori, berhala
 Nola boli-sotala,
 Lepoa perla visis
 Orhatüa besala.

VgaZ gogor, lar-churi,
 Leunes balous' iduri;
 Mocoetan chartaturic
 Corales bi mohuri.

Balin balu, sabela
 Garhi nerraque dela,
 Eci, segurtazeco,
 Estu esagun düela.

Sango chorhiqui eguina
 Paierus hob' esina,
 Bessoa berz' ororen
 Patroinsat for sedina.

Escu errri et' ahurra
Hain xuri , sein elhurra ,
Oina doitus besala
Meharr' eta laburra.

Buru ederreco adatsa
Laxuric baderaza ,
Badaitsfo guerrirano
Vrh' ispis aberatsa.

Gaineracos , bihoza
Al' urrix 'al orotsa ,
Düen , isterbeguiac
Porogatus bihotsa.

Horic erran besala ,
Seren baitira hala ,
Dohainetan neduque
Haren serbiz' ahala.

Baletsa iaungoicoari
Har nensan serbizari
Harc er , 'eta leristan

Hambat on sein nic hari.

Ordüan pausu nuque,
 Eta nihaur neduque,
 Handiago banins eci
 Baroin, Cont', edo Duke.

Banau er' iraisico,
 Estut es gaizetsico
 Baicic oguen gusia
 Nihaurtar' egozico.

Esi aspaldi du haren
 Meresi handiaren,
 Esaguza dudala,
 Et' en' escasgoaren.

Alabader' orano
 Nahi dut sertarano
 Cortes den iaquin, lehen
 Esfiric hartu bano;

Seren, nol' ene maite

*V*keiteac iraitte
Baitu, hur 'ere' aguian,
Lusean goga daite.

XIV.

NEGVAN, elhurte bates,
Lastanac escutabatez,
Sudurra sapatuic;
Sudurac min-har ezesan,
Bana bertan sendi nesan
Bihoza suhartuic.

Elhurras gaineti, hozic,
Bai carroinic, bai isoꝛic,
Badeia deus lurrean?
Elhurrac alabadere
Naduca ni, hoz badere,
Erreric bihozean.

Haur da lurreco leguea,
Gaus' oroc ber' ekoistea,
Bera iduri du eguiten;

Ban' orai , miragarritan,
 Hozac beroa du nitan,
 Vrac sui eraiquiten.

Bero huntaric liparbat,
 Su huntaric butf inharbat
 O lastan' erexequi
 Ahal banesasu suri,
 Ninzatela sait iduri
 Sendo hainberzerequi.

Beras otoi, Iaincoagati,
 Lipar, inhar bategati,
 Iraiç enesasula;
 Ban' eracutsu maitari
 Gaisoac, bai vrricari,
 Bai gupida tuzula.

Eguites horla, sinhetsu.
 Eder besain onbuleisu
 Isanes aipatua
 Sirat' ororen ahoetan,
 Et' amorosen gogdetan

Serurano alxatua.

X V.

NI SVREZEN has besain sarri
Berhes nindisun bertaric,
Lehen hautatu maitagarri
Nituen, nindutenetaric,
Orai eta betiereco
Surequi tinc egoiteco,
Eta berhes neholatan
EnanKidisun guisatan.

Guerostic esparansas hasi
Dut neure maitacaria:
Egunes egun irabasi
Vstes sutan ordaria;
Ban', ene sori gaizetan,
Enais orano deusetan,
Harris da sure gogoa,
Espada gogorragoa.

Horrembat gogor isatera

Serc saramaza gogatu?
 Sur' onhesteas etsiZera
 Nahi nausua borxatu?
 Alas, berdin ni galduric
 Estaducasu batwric
 Non-nahi-den nic besambat
 Berse serbiza saizanbat.

Ban' ezar' asqui gaiZ, dariZai,
 Gaisqui horren eguiteco;
 Galbidera, maita sarizat,
 Maite saituen' egosteco;
 Isterbeguia minsazen
 Delacos gusas, Kexazen
 Harc saitü, hanti datorra,
 Sure niganat gogorra.

Ser ere sugati, nigati
 BailedasK' isterbeguiac
 Gal. saizadan estu hargati,
 Meresi ene maiteguiac
 Aizitic haur da susena,
 Ceinec ere baitu oguena,

Berarc desan bak' ifuna
Eta har ahalkeisuna.

Harc cer er' ahal bailihotsa
Badaidiel' vste dusua?
Ene bihoza, haren lotsa
Oran' estasagusua?
Ikusi nahi badusu
Hain sail denes, sein porusu,
Sato, sato so'guitera
Banohaco iauquitera.

Iauqui disut, et' ihesari
Dema, hara, laurherroan:
Araus, sein eder lastercari
Den suri eracuts-gogoan;
Bis hala, hal' espad' ere,
Eziren-ber su batere
Larde, gaurgoitic, oinaren
Puntan bihoza dūenaren.

Beras, biho' en' artisarra
Larderi 'oro campora

Eracuesu sutan den garra ,
Eta sure bihoz gorâ :
Isterbeguia puxatus ,
Eta sines mehaxatus
Ex' esasu , edo kulias ,
Asqui espada mehaxias :

Hal' eguites sur' , ene bano ,
Eguinen dusu guehiago ,
Seren bainais , visi nisano ,
Niharen bano sureago :
Hel sasquit gaurguer' , otian ,
Hel Zecos sure bisian ,
Espad' en' asperragati ,
Espereric sureagati .



NAHIS espegui
 Gaias ilhargui,
 Ni sure begui
 Ederrec argui;

 Heien gordaxen
 Espasin ari
 Beti miraxen
 Dagotenari.

 Suc hori eguiten
 Besambatetan,
 Nais eri eziten
 Bihox minetan.

 Min' iragaiten
 Sautan artean,
 Nehorat ioaiten
 Sauskidanean,

 Seric inhara
 Naiteeno akit
 Noa horra, hara
 Nor' espaitakit,

 Vstes naiteen
 Hel erortera

Su sirateen.
 Lexu berera.

Halas bazutan
 Bazen basaitut,
 Baten lecutan,
 Neke biga itut;

Seven nic suri
 Emanic bahi
 Bihox', izuri
 Baix auskit nahi.

Surekin batu
 Et' aise gabe,
 Su nais bilhatu,
 Ta kisu labe.

Laster hil dadin,
 Su haur eguisu,
 Ilhaunt enadin,
 Ahal daidisu

Maita nesasu,
 Halas hil daite:
 Espanesasu
 Hauts guertha naite



BERTANCO ILHOTS HAVR

*gastaroan eguina es isanagati, erit si dut
czaoqueela hemen gaisqui.*

Escontidearen hil-kexua,
Museen contra.

ANDREAC luses serbiZatu
Saitustet, eta nic hospatu
Dut herri hautan suen isena,
Lehen guti esagutu sena:
Nic suen asturac et' atunac,
Gu baitan orano es ensunac,
Arguiratu' tut ilhumbeti,
Et' ateraric herraZeti
Guretu, et' eman hec Euscara
Cobla honsalen esuetara.

Aspaldi nola suen norhabe
Isan. bainais, suac ene iabe,
Vste nuen nihaurc et' ekaizac

Io banensa , ncutre surcaizac
 Sintusquedal' , eta habeac,
 Neur aisolbe , neur' aterbeac;
 Vste nuen hala , ban' esquierqui ,
 Enganatu isan nais elguerqui ;
 Esi behar-beharrenean ,
 Hel-heles egon naisenean
 Ezizauste hurbiltu , es heltu
 Aizitic sizauste guibeltu :
 Vzi derautasue hilzera
 Ioana , ene bici erasitera
 Berainic lurrer' etorria ,
 Edo serutic igorria ;
 Ioan' , en' emaste Karioa ,
 Ene bihoz 'ene gogoa.
 O ser hilze laz' enetaco !
 Hura galdus guero sertaco
 Hemen , ala' gaiz-beha nago ?
 Egonago , eta sordexago
 Duquedala dacussat , esi
 Orai alderdi espainis beci ,
 Aizinara nais hebainduco ,
 Embaldituco et' esdeustuco ;

Seren bainais harsas gabetu;
 Seinsas sentatu eta hobetu
 Vste bainuen, sahartu ondoan,
 Nol' isan bainais gastaroan.
 Lehèn neur' eguitecoen haxe
 Bakoiza baizautan sortaxe,
 Orai baititut baten biga,
 Haren', enea, nol' es higa,
 Nol' enainte iasan-esines,
 Eta soinac ihes eguines,
 Butuspico edo larrapoca
 Eroriric, oro porroca?
 Aspaldi du, hanc arrencura
 Espal' vkan nisas, supura
 Ioan ninsatela, eta xixari
 Ehunen eguin han ianhari.
 Hura, nois ere bainenducan
 Ohaturic minac, dut vkan
 Neure sain, et' egon sait beti
 Iguitu gabe saihetseti,
 Gueldi han, ern' et' irazarri,
 Et' ebiltan has besain sarri
 Serbizatu sait besapeco,

Erorteti beguirazeco.
 Hanc, erian nol' eheinazen,
 Sendoan er', ene gueinhazen
 Saquien, bait' are pausu emaiten,
 Bihozac sautan-cal ehaiten,
 Hur' ene soberaren doiZen
 Iarriric, ari sen nois goizen
 Ene samurregu' isanaren,
 Nois ene bihoz epclaren
 Gar behar sen gauzetan, gorzen;
 Et' eguin bidean gogorzen.
 Herris campoan nenbilano,
 Berzen koeitac, neureac bano,
 Hobetsis, heier iarraiquiten,
 Hanc saustan neureac eguiten.
 Nangoenean noispait udalen,
 Andreac, suen alhor sabalen,
 Niharenac guibel-emanic,
 Et' eguin-gabes hetan lanic,
 Ikusten nituel esteialzen,
 Hanc seraustan hutsac estalzen;
 Eguiten nic eguin-beharrac
 Berac harzen golde-nabarrac,

Bera iarten itots-emaiteu ,
 Ber' ereiteu , ber' ogui epaiten ,
 Et' oro berac lant-ahala
 Lanzen , isan balis besala ,
 Es' aitoralau' , et' emaste ,
 Ban' esein nekasale gaste.
 Horic iaquinic suac guertuqui ,
 Ezinateu hizerauqui
 Harzas berz' art' iduquitera ,
 Vzi gabe hal' hilerazera ?
 Badaquit erranen dusuela ,
 Lurrean iagoitic estela
 Isan xipiric es guehienic ,
 Sein bere mugan hil estenic.
 Bici hunec (aitor dut hori)
 Esin diranque beti ehorri ,
 Bana hur' esta hil sahartu' ,
 Baicic higatus , et' eihartus
 Errequituac eman-gabes ,
 Et' es hec harzera herabes :
 Nola baraze lanzeracoan
 Girofleiac , vda beroan ,
 Vr-peitus lehenic ximalzen

Baitir, 'eta net guero galzen.
 Esi balitu Iainco-axeter,
 (Seinen baizarete bereter)
 Isenes Phebus darizanac,
 Hartan eguin ber' escu-lanac,
 Eta luen ikertu eta lotu,
 Segur da satela sendotu:
 Baian espaizauscot' otoitu,
 Hala hur' er', ed' est' orhoitu,
 Edo saque' orobat isan
 Ioana hil edo bici lisan.
 Beras nisas hain axol guti
 Dusuen guero suen serbiZuti.
 Nais, oraidanic, ment' orotan,
 Ialquiten, es-izulzecotan.
 Bad' es nehor niri obororic
 (Estudan guero eguin gogoric)
 Eske iar cobl' edo Kantore,
 Baici nigar eta deitore;
 Esi estuquet berhain asperric,
 Ioan 'enea sembait hil-erric,
 Lupean, air' edo serüan
 Deracustano den leküan.

IAINCOASCO NEVRTIZAC.

Vers de Devotion.

Hamarcuna

Edo Iaincoaren hamar manüac.

IAINCOTAN bat huts iauretsac
 Eta berzeric sinhetsac
 Iaincoric es Iaincoaisunic
 Esin datequiela hounic.

Haren isen' alferretan
 Es erabil eur' elhetan,
 Igand' egun', orhituqui,
 Iragan esac sainduqui
 Ait et' am' ezac ohora,
 Visizeco anhiZ dembora:
 Esadil', erhaiten ari:
 Esisal' ohaidecari,
 Es' ohoinxeri' eguile,
 Es guesurresco iaquile,

Et' estesala dessea,
 Nehorcn er' emastea
 Alhor, motil, nescatoa,
 Idi es on gaineracoa,

Elisaren manüac.

Beguir' eZac iei-egunac
 Elisac deracutscunac
 Eta, hutsic gabe, mesa
 Hetan ensun albaihesa.
 Barur eguic ieigueietan,
 Berrogueyan, laur muguetan,
 Bait' elic' aragui iatés
 Orsirale larumbates :
 Estaquiala ioan vrteric
 Eur' aitorr' eguin gaberic
 Gaisqui eguines Apesari;
 Eta gusis Pascocari
 Basc' adi ceruc' oguias,
 Iesusen gorpuZ visias.

Eguberri-coplac.

Seric gogatu isan baita

Seruco aita
Gure berherostera,
Seme bacoiza hartaco,
Saritaco
Igorri du lurrera;

Ber' odolas mundu hunen
Teiarsunen
Ossogui garbizeco,
Eta hilic sazanaren,
Guisonaren
Bere hilas pizeco :

Eta seren hal' atseguin
Baizuen eguin
Sedin gure laguna,
Eta Iainco isanarequi
Erexequi
Ledin guisatarsuna.

Nescassobat amataco,
Galileaco
Nasareten hasia,

Baderauca hautat' vkan
 Baizeducan
 Seinec isen Maria.

Ainguerua hambatequin,
 Hiz haüequin,
 Nazarete hirira
 Ethoi sedin berri haren
 Mariaren,
 Helzeco beharrira.

Ongui saren, ô, lurrean,
 Isatean,
 Bardinic estusuna;
 Su sara Iaincoaren ama,
 GaiZen sama
 Genter dedetesuna.

Sure visize suburrac
 Seru-lurrac
 Deracarsque baquera,
 Esi Iaincoas sar' isorra,
 Harc nigorra

Hunen

Hunen suri erraitera.

Inhardets sesan biz hôtan,

Ser ansotan

Guerta laite diosuna?

Haur lanic gab' ama deia

Ene deia?

Haur iagoiti enansuna!

Ainguervuac, hori bada

Eguia da

Ala diotso Maria;

Iainco iauna sutan dusu,

Esagusu

Haren indar handia.

Mariac berris siotsona,

Haur ni huna

Iaunaren nescatoa,

Iaunac hala badariza,

Sure hiza

Nitan eguin biboa.

Basedin ordu berean
 Otoizean
 Iar belhauricaturic,
 Non senti baizesan jarri,
 Miragarri!
 Elhe' araguituric.

Gueros, sesano ainic-eta;
 Vrhent-beta
 Hil-bederazurruna,
 Iaincoari eskerren emaiten
 Iragaiten
 Situen gau' et' eguna

Erdi-mugan ohazera
 Betlemera
 Ioan sedin Iosepequi;
 Non, berz' errekeitu ganes,
 Sazan ganes
 Bordan, Aisto-idiequi.

Hanxe guison-iduritan
 Gauherditan

Iesus iaio sequion,
 Mihiscando oihal lodis
 Abel odis
 Ohacoa sequion.

Arzainac, ieusten hiz guri
 Hanc seruti
 Ensunic (hergoretan
 Bu gloria Iainco honac,
 Bu guisonac
 BAKea leihorretan.)

Bertaric olhiritan,
 Nekoxetan,
 Artaldeac vZiric,
 Iesusen adorazera
 Betlemera
 Ioan sitesen larriric.

Seinec escuan matoina,
 Seinec soina
 Gasnas bete daroa,
 Seinec erdi berriari,

Gois-ascari
Laxioan anhoa.

Aguer siten' guer' ondoric,
Nonbaitcoric
Hiru suhur, batetan,
Hirurac herri handien
Iaur-guehien
Sein ber' aldirietan.

Hauc goistirir' isarbati
(Cenagati
Berri) beha iarriric,
Hartan Iudu erreguearen
Sorzearen
Senale' ardietsiric.

Lehia handirequila,
Haren bila
Iudeaco herrian
Non dugu-otses, iarri siren
Hur' ediren,
Hari gurtu-nahian.

Ierusalem era iunic,
 Et' eguinic
 Han hiz Herodessequi,
 Churpail sequien hila-legues,
 Iudu-erregues
 Aipu ensutearequi.

Carroitaturic odola,
 Hala nola,
 Ordus, mercataria,
 Sapparretic oldarzean
 Es-ustean
 Bide-selhataria:

Edo seric icarazen,
 Eta lazen
 Bait' erhaile gaxtoa,
 Daxeconeanean lepoti,
 Edo vkoti
 Erregueren bessoa.

Guero berac, aleguia,
 Guticia

Ioan Iesufi gurZera,
 Hangaintic izul litesen,
 Eguin sesen
 Otoi, berri ccartera.

Eta baiez hiz-emanie
 Héc, harganic
 Bertan despedizeco,
 Erdu siten Betlemera,
 Isar bera
 Iarriric aizineco.

Han Iesus haurra baturic,
 Troxaturic
 Vzioan sazala,
 Gurren iar sasquion apalzen,
 Nor ahal sen
 Saquitenac besala.

Insenj' urh' eta mirrasco
 Emaiz' asco
 Eskeni deraucate;
 Izulzean, Herodesj'

Bat-ihesi,
Bide berri daroate.

Seren, seguitela hala,
Lo sunzala,
Vken suten manüa,
Manu laungoico aitaganic,
Goradanic
Hetara bidaldua.

Nunc dimittis, &c. Simeonen canta,

IAVN Oray, sure hizara,
Dusquisu bere gogara
Bakes sure motila;
Seren sur' oldes sendatu
Behar naiüena, miratu
Dut neure beguiequila.

Scin apaindu baizenduën,
Arguizat, herri bilduën
Beguirari' aizinean;
Genter gorde 'aguerzeco,

*Eta glori emaiteco
Israeltarren artean.*

*Glori aitari, semeari
Eta gogo sainduari
Eman bequie barctan,
Hala nola hatsarreti
Baizen, orai eta beti,
Mente mentecoetan.*

Vexilla Regis, &c.

*ORAI guerlaco bandera
Du Alferizac ahurrera,
Orai nabaritu doa
Curuze misterioa;
Seinetan araguiaren
Eguileac gaiñ igaren,
Bait' egonic hedaturic
Oin-escüac izaturic.*

*Seintan gaisk' izatequiric,
Eta sauris iuhiequiric,*

Lansa-

Lansa-sihite garazas,
 Punta-sorroꝝ, aho-lazas,
 Xahu guenzanzat kosuti,
 Ikus guenzan bekatuti,
 Egon baita sariola
 Es ur ban' ur-ar' odola.

Orai dira guertatüac
 David, Erregue prestüac,
 Hiz neurtutan gaus' emanac
 Cantalotses serrazanac;
 Herris herri sebilela,
 Eta gusier siostela,
 Iainco iauna gugatila,
 Regnatu da suretila.

Suhazetan d'ederrena,
 Sur haur nonti bait' ethena,
 Argui da, da distiatu,
 Et' Erregue - granastatu.
 Suhaz motas hob' esina,
 Et' ongui hauta sedina
 Honein saindu lohadarri

Lot et' crexequi - garri.

*Dohatsua, seinetarie,
Seinen beſſo bietarie
Vrkaturic egon baita
Securu ororen garhaita;
Gorpuza, balansa nola,
Dilindaca segocola,
Ifernüac seducana
Alxaturic beragana.*

*Agur, ô sur curuzea,
Seintan baitaZ en' vſtea;
Orai, paſſion' aroan,
Iauna dutenac gogoan
Iuſtotarie iuſtoago,
Eguisquic, et' aiZinago
Gaiſkiguiler vzttec pena,
Gaiſqui eguines sor utena.*

*Hiri Iainco hirurcuna,
Gusiec guehien vguena,
Gog' oroc, bide beſala,*

Elhesari demaïala;
Gu hiharen herioas,
Curuze-misterioas,
Salbatu gaitualacos,
Xuxen gaizac seculacos.

NEVRTIZ HAVTACO HIZ
bekanen adigarria.

EXPLICATION DES MOTS RARES
qui se rencontrent parmi ces Vers.

LE peu de communication que les trois Prouinces du païs de Basques, qui sont deçà les Monts Pyrenées, (à sçauoir *Labourt, Basse-Nauarre & Soule,*) ont entre-elles, dautant qu'elles dépendent de diuers Gouvernemens, & de diuers ressorts de Iustice; est cause de ce que plusieurs mots anciens *Basques*, qui se sont conseruez en chacune de ces Prouinces, ne sont pas entendus en l'autre. C'est ce qui m'a obligé à mettre icy l'explication de quelques mots de cette sorte, qui se trouuent dans ce Recueil de Vers, apres auoir aduertty le Lecteur, que la lettre *L.* dont ie me sers apres aucuns de ces mots,

veut dire Labourt, & c'est pour faire entendre que tels mots sont particulièrement vſitez au païs de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental, qui est le quartier de la coste de la Mer, comprenant les Bourgs de *Saint Jean de Lus* & *Sibore*; & ce qu'il y a de Bourgs, & de villages à trois lieuës ou environ à la ronde. B. veut dire, la Basse-Nauarre. S. la Soule. S. M. Soule Meridionale (qui est le quartier de la montagne, appelé vulgairement *Bassaburua*) & N. la haute-Nauarre.



A *GVR*, L. Oc. Dieu vous gard, *Salue* en Latin.

Ahorpegui, N. visage.

Abuz, L. Oc. iouë.

Aiduru attendant, *aiduru egoitea*, demeurer en attente.

Aiber isatea norbaiti: c'est auoir desir de faire du mal à quelqu'un, mais ce mot à encore vne autre signification en S. car on y dit *aiber nais* pour, *ie me doute*, ou *ie soupcone*.

Aitoralaba, vne genti-femme, femme noble.

Aisolbe S. M. lieu ou l'on est à couuerr du vent.

Alhor, Champ.

Amerstia, Se satisfaire, ou contenter en quelque chose, se venger.

Anhoa, c'est la pitance du Pasteur. S. M.

Apainzea, Aprester, ajancer.

Avalde, Paire, ou couple.

Aratsu, S. Charnu.

Araz, L. Net.

Arrhetsi, B. Enroué.

Artazea, L. Avoir soin, de *arta*, soin.

Asper, Satisfaction, ou contentement. B.

Astura, Habitude.

Atun, Accoustumance, façon de faire, ou mœurs.

Axol, S. Soucy, *estut axol*, il ne m'en chaut, ie ne m'en soucie pas.

Bekoqui, L. Oc. Front.

Beguihontgarri, Agreeable aux yeux. On dit pareillement *gogohontgarri*, pour dire, agreeable à l'esprit.

Bels, N. Chandele.

Berainic, S. De son mouvement, *nurainic*, de mon mouvement, *hirainic* de ton mouvement.

Bereter, S. C'est proprement le Clerc qui sert le Curé à l'Eglise: Il se prend aussi pour celuy qui sert vn homme de condition, en autre qualité que de simple valet, com-

me vn *Commis*, ou vn *Secretaire*.

Berberostea, Racheter.

Berreguin, L. Leste, propre, bien fait.

Berrhetus, L. Par surcroist, en augmentant, de *Berrhezea*, augmenter.

Berun, L. Plomb.

Betheguinsarre, S. Perfection, accomplissement.

Boli, S. Yuoire.

Kaisu, B. Taille du corps.

Kexazea, S. Se falcher & mettre en colere:

Il se prend aussi pour faire plainte de quelque tort ou grief qu'on a receu, *maistevaren galkexua*, complainte pour la perte de la maistresse, *hil-kexua*, complainte pour la mort de quelqu'un.

Doizea, Ajuster, proportionner, de *doi*, iuste, proportionné.

Duhulate, Tas d'argent, *ate* en langage de S. Veut dire tas ou monceau.

Ekaiza, Orage, tempeste.

Ecoistea, S. Ietter: Il signifie aussi le fruit ou la production de quelque arbre, ou d'autre agent naturel.

El enazea, B. Soigner vn malade, & le gouverner.

Elhesari, S. Louïange, congratulation.

- Elicazea**, S. S'abstenir, & se passer de quelque chose, *elica naite gausa borsas*, ie me passeray bien de cela.
- Embalditu**, Estropié, ou perclus des membres.
- Engrenatu**, S. Fier pour estre trop à son aise.
- Epaixca**, S. A la dérobée, à cachettes,
- Erastea**, ou *edastea*; S. Discourir, faire quelque recit, ou narration; c'est de la qu'on appelle *ereftiac*, les vieilles chansons qui contiennent quelque histoire, ou narration.
- Eredu**, L. Oc. Equipolent, comme, *haren eredura*, comme luy, à l'équipolent de luy, c'est le mesme que *haren araura*.
- Erbaitea**, S. Tuer.
- Erne**, L. Oc. Esueillé, attentif.
- Erregue-grana**, L. O. Pourpre Royale.
- Erpai**, S. Qui attend longuement, *haren erpai hemem nago*, ie demeure icy, l'attendant avec grande impatience.
- Eskierqui**, C'est vn aduerbe expletif, qui répond au Latin, *scilicet*.
- Escuta**, S. Poignée.
- Eftacuru**, ou *ftacuru*, pretexte, excuse.
- Eftialzea**, S. Dissiper le bien, le laisser perdre.
- Efteiari**, Miserable.
- Escontide**, C'est ce qu'on dit en Latin *coniux*, le mary, ou la femme.

Guenhazea, S Nourrir ou entretenir.
Galcazea, ou *calcazea*, Coigner, ou enfoncer
à force de pousser.
Garhi, S. Gresse.
Goizea, S. Vaincre, moderer vne douleur ou
passion.
Gotor, S. Fier, altier.

Hamarcuna, Dizain : Il peut estre employé
aussi pour signifier le Decalogue.

Hebain, Impotent, perclus des mem-
bres.

Herotf, S. Bruit, renommée, *herotsduna*, qui
est fameux pour quelque qualité par-
ticuliere qu'il a, soit bonne ou mau-
uaise.

Herfcailu Emplastre ou bandage.

Hil-aitorra, Vne confession ou declaration
que fait vn homme mourant.

Hirarcuna, S. Ternaire, (comme *laurcuna*,
quaternaire,) on s'en peut seruir pour de-
signer la Trinité.

Hizeraduqui, Obligé enuers quelqu'un, ou
qui est tenu de faire quelque chose.

Hilerrt, Région des morts.

Honzca cobta, Composer des vers. S.

Hotf, Bruit, renommée : *hospazea* publier,
hospasu, renommé celebre.

Iaincoaisuna,

- Iaincoaisuna*, Dieu feint, Idole.
- Iauquitea*, S. Attaquer.
- Iauvestea*, S M. Reconnoistre quelqu'un pour Seigneur, le reuerer, luy faire hommage.
- Ieiac*, N. Les iours des Festes.
- Ieigueiac*, Les vigiles des bonnes Festes.
- Iubiequi*, N. C'est vne caque mal calfeutrée, ou étoupée, de façon que la liqueur qui est dedans, s'écoule en dehors.
- Ikerze*, S. Soin, bon traitement.
- Iguelsu*, L. Du plastre.
- Iharduquitea*, L. Contester, disputer sur quelque chose.
- Ihotfa*, Complainte ou regret sur la mort de quelqu'un.
- Isun*, B. Amende pecuniaire.
- Isartegua*, Le Ciel estoillé; le Firmament.
- Ispi*, Fil deslié d'or, d'argent, ou de soye.
- Itoitea*, S. Tirer de quelque lieu, *extrahere*, en Latin.
- Izatequi*, S. Piqué de quelque clou, ou autre chose pointuë.
- Lakio*, Sac, ou poche à mettre la pitance du Pasteur.
- Lohi*, S. Corps, & de la *lohadar*, membre.
- Maitari*, Amant.
- Maitakeria*, Mal d'amour.

Maiteri, Amour, ou amoureux.

Matoin, C'est vne espece de fromage gras.

Mihiscando, Petit linceul.

Necoxa, S. M. C'est le giste que font les brebis hors de la bergerie, sur la raze campagne, pour prendre le frais, lors qu'il fait ferein.

Nescasso, Vierge, pucelle, de *nesca osso*, qui veut dire, vne fille entiere.

Neurtiz, Vers, de *Neurtu hiz*, mots mesurez.

Odi, N. Mangeoire. Il se prend aussi pour vn vallon enfermé entre des Montagnes.

Ohaidecari, Paillard, de *ohaide*, qui veut dire concubin ou cōcubine. Ce mot estoit fort commun anciennement, comme l'on peut voir en plusieurs vieilles chansons.

Ohazea, Placer, ranger, s'aliter de maladie.

Oharzea cerbaiti, Prendre garde à quelque chose,

Orbain, Cicatrice.

Orri, Feuille d'arbre; il est commun dans cette signification, au pais de *Biscaye*.

Poxelazea, B. Empescher, trauerfer.

Puxazea, S. Mal-traiter de parole.

Pustazea, S. Mespriser & faire vn fi de quelque chose.



Sentazea, Se dorloter.

Sordex, Pire.

Sorsaina, S. M. La nature ou l'esprit qui pre-
siede à la naissance des enfans.

Sain, Gardien, celuy ou celle qui a en char-
ge vn malade, des enfans, ou quelque be-
stail, ou volaille.

Supertus, Par excez, de *superzea*, tester.

Supu, L. Fossé.

SURKAIZ, S. Vn estanson de bois pour apuyer
vn ieune arbre, ou quelque autre chose.

Teiarsun, S. Vilainie, de *teiu*, sale.

Tinc, Serré, ferme, *tincazea*, ferrer.

Vko, Desni, il signifie aussi l'avant-bras,
qui est depuis le poignet iusques au coude,
& ses deriuez sont *Vkarai* poignet, &
Vkondo, coude, S.

Vrhenze, Fin.

Vzio, S. Crèche de bœuf.

F A V T E S D E L ' I M P R E S S I O N .

- page 19. ligne 13. pour *Gueldze*, lisez, *Gweldize*.
P. 26 rayez la .o. ligne & mettez *dshulases nerofque*.
P. 33. l. 14. au lieu de *nabo*, lisez, *nago*.
page 51. l. 10. pour *Halo*, lisez, *Hala*.
page 52. l. 8 pour *Baian*, lisez, *Bairan*.
page 53. l. 4. pour *SunZalo*, lisez, *SannZala*.
— L'on a aussi souuent mis l'*f. longue* au lieu de l'*s courte*, & tout au contraire l'*s courte* au lieu de l'*f. longue*; à quoy le Lecteur est prié de prendre garde.
En la Preface page 3. ligne 22. lisez, *Augustanus*.
P. 6. l. 18. pour *prononcer*, lisez, *prononce*; ligne 28.
pour *dans*, lisez, *en*.

1936 g. urtean Tolosa'n

Lopez Mendizabal'en Irarkolan

bigafen aldiz lenengo irarkaldiaren antzera egiña.

Tirada aparte de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*,
años 29 y 30. Tomo XXVI. N.º 2 - 4. Tomo XXVII. N.º 3.